

**LAS RELACIONES GEOGRAFICAS DE LA DIOCESIS
DE OAXACA**

(Siglo XVI)



N O T A

La conciencia europea, dice Paul Hazard, se conmovió con el descubrimiento y exploración de otras tierras, que contradecía muchas de las afirmaciones de la filosofía antigua y provocaba una nueva concepción de las cosas. A la Europa, vieja de tanto conocerla, se presentó la nueva "Galería Agradable del Mundo", y todos quisieron saber de ella con distintos intereses. (1)

A España, la primera frente al Nuevo Mundo, le preocuparon bien pronto las tierras que aumentaron su imperio, y poco a poco empezó a recoger y reunir las noticias e impresiones de interés que sus viajeros le llevaban de las nuevas posesiones. Mas no conformándose con ellas, quiso obtener, ya no espontáneamente, sino por medio de su inmenso y eficaz organismo administrativo, una mayor información. Al efecto, la Corona por sí y por medio de su Consejo de Indias, dió una serie de recomendaciones y más aún de disposiciones legales, tendientes a obtener tales informes.

Hacia el año de 1569 salieron del Consejo, después de meditarase con cuidado, los primeros interrogatorios dirigidos a los gobernadores de Indias, "con el objeto de obtener una descripción completa de todas las tierras y poblados", en los que se deberían comprender "capítulos de historia, geografía, botánica, zoología, mineralogía, artes y costumbres" (2). Un año más tarde, en el de 1570 y por

(1) Paul Hazard. *La Crisis de la Conciencia Europea* (1680-1715). Madrid, Ediciones Pegaso, 1941. P. 15-34.

(2) D. I. U. *Colección de Documentos Inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de Ultramar*. Segunda Serie. Madrid, Establecimientos Tipográficos "Sucesores de Rivadeneyra". 1898. T. II, p. X-II.

encargo también de Felipe II, se organizó con el mismo fin, una expedición científica a cargo del Dr. Francisco Hernández, quien auxiliado por el geógrafo Francisco Domínguez y un ayudante de botánica, habría de realizar una de las obras científicas que honran a la cultura española y novohispana. Hernández, como resultado de ese viaje, antecedente del de Malaspina y del de Humboldt, escribió su **HISTORIA DE LAS PLANTAS DE LA NUEVA ESPAÑA**, que junto con el **CODICE BADIANO**, constituye la más grande demostración de la superioridad farmacobotánica del Nuevo Mundo. Domínguez escribió a su vez la **DESCRIPCION GEOGRAFICA DE YUCATAN**.

Una Real Cédula de 24 de septiembre de 1571, ordenó que a más de los pilotos de las expediciones, quienes tenían obligación de enviar relaciones y pinturas detalladas de las nuevas tierras y sus moradores, deberían ser los cosmógrafos de Indias, quienes tendrían la obligación de hacer y ordenar "las tablas de la cosmografía, asentando en ellas, por su longitud y latitud y número de leguas, según el arte de la geografía, las provincias, mares, islas, ríos y montes y otros lugares que se hayan de poner en pintura, según las descripciones generales y particulares que de aquellas partes se les entregaren" y se mandaba por la misma Cédula, al Cronista de Indias "escriba con la mayor precisión y verdad que se pueda la historia de las costumbres, ritos y antigüedades de los indios, por las descripciones, historias y otras relaciones y averiguaciones que se enviaren al Consejo de Indias". (3).

Para obtener con regularidad las informaciones deseadas, sujetas a un mismo criterio y sobre bases semejantes, se formó un interrogatorio de cincuenta capítulos, que se envió, junto con la Real Cédula de 25 de marzo de 1577, a los Virreyes y Audiencias de Indias, para que ellos a su vez las remitiesen a todos los Gobernadores, Corregidores

(3) *Ibidem* p. VIII-IX.

o Alcaldes Mayores de todos los lugares de su término y jurisdicción, para que los distribuyesen "en los pueblos de españoles e indios del término de su gobernación, correjimiento o alcaldía mayor, enviándoles a mandar que con toda brevedad se haga y cumpla lo que por las dichas instrucciones se les ordena, e cobradas las relaciones que en cada pueblo se hicieren, vos las envíen, las cuales, e las que vos obiéredes fecho, enviaréis con toda brevedad al dicho nuestro Consejo de las Indias para que en él se vea". (4) En el instructivo se ordenaba que la relación habría de hacerse por "persona inteligente de las cosas de la tierra" y en ella debería ponerse el día, el mes y año, así como el nombre de la persona que la hiciere y el del gobernador que la enviara. Las instrucciones se enviaron impresas, mas dado el número enorme de pueblos, tuvieron que hacerse copias manuscritas de ellas y pasarse tales copias, de pueblo en pueblo, por cordillera muchas veces.

Este cuestionario de 50 preguntas adolecía de algunas deficiencias, por lo cual hacia 1600 en el reinado de Felipe III, se ordenó al Cosmógrafo Mayor del Consejo de Indias, Don Andrés García de Céspedes, formase un nuevo interrogatorio. Céspedes, que conocía muchas de las relaciones recibidas conforme al cuestionario anterior, formó el nuevo modelo, ajustando las preguntas "a un plan metódico de modo que resultaran convenientemente agrupadas y quedaran expuestos los asuntos con claridad y concisión". (5) Subdividido el cuestionario, éste se compuso de 355 preguntas distribuidas en cuatro grupos, a saber: primero, las cuestiones naturales; segundo, las morales y políticas; tercero, las militares, y cuarto, las eclesiásticas. El cuestionario mereció la aprobación del Presidente del Consejo, el Conde de Lemos y de Andrade (1603-1609),

(4) *Ibidem* p. IX y también en Francisco del Paso y Troncoso. *Papeles de la Nueva España* Segunda Serie: *Geografía y Estadística*. Madrid, Est. Tipográficos "Sucesores de Rivadeneyra", 1905. T. IV, p. 1-7.

(5) Troncoso. *Op. Cit.* P. 269.

quien ordenó circularse. De esta manera se obtuvieron de las Indias, nuevos y mejores datos.

Las nuevas relaciones, proporcionaron un mayor y más exacto conocimiento de América y fueron aprovechadas no sólo oficialmente, sino también históricamente, tanto por don Antonio de León Pinelo, como por el Cronista Antonio de Herrera en sus célebres DECADAS. Depositadas en los archivos españoles y sumidas en el olvido hubiesen quedado, si el Gobierno español por medio de su Ministerio de Fomento no hubiera dispuesto en una Real Orden del 5 de abril de 1851, se pusiesen al alcance de los estudiosos, y encargando a don Marcos Jiménez de la Espada, la misión de registrarlas, ordenarlas y clasificarlas, habiendo publicado como fruto de tan laborioso trabajo, cuatro tomos en folio de RELACIONES GEOGRAFICAS DE INDIAS pertenecientes todas ellas al Perú. (6) La Academia de la Historia, comprendiendo la necesidad de continuar esa labor a todas luces importante, en el año de 1898, se dió a la tarea de publicar las Relaciones de la Nueva España, habiendo aparecido varios volúmenes con numerosas relaciones de gran interés. La COLECCION DE DOCUMENTOS INEDITOS DE INDIAS, de Torres de Mendoza (7) recogió también en su tomo IX, numerosas, principalmente de las formadas por el cuestionario de 355 preguntas.

Don Francisco del Paso y Troncoso, comisionado por el Gobierno mexicano en España, a principios de este siglo, se dió a la ímproba tarea de copiar con miras a reunir el material necesario para la mejor comprensión de la historia

(6) Marcos Jiménez de la Espada. *Relaciones Geográficas de Indias*. Madrid, Imprenta de M. G. Hernández, 1881-1885-1887.

(7) D. I. I. Luis Torres de Mendoza. *Colección de Documentos Inéditos Relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía, sacadas de los Archivos del Reino y muy especialmente del de Indias*, por....., 42 vs. Madrid, Imprenta de Frías y Compañía, 1866-1869.

de México, numerosas relaciones que empezó a publicar con el título de **PAPELES DE LA NUEVA ESPAÑA**. (8) Desgraciadamente su labor quedó trunca, mas posteriormente en diversas revistas y publicaciones han aparecido, provenientes generalmente del fondo formado por nuestro insigne investigador, publicadas algunas otras.

Entre todas ellas, las referentes al viejo obispado de Oaxaca, sobresalen por su interés para la historia antigua. Es por esta razón y por la necesidad de contar con un índice que sirva de guía a quienes las manejan, que la Sra. Grace Metcalfe, quien merece bien de los investigadores, se dió a la ingrata, pero indispensable tarea de formar los índices que hoy publicamos. La labor de la Sra. Metcalfe, es de sobra conocida. Antes de estos índices, el Archivo publicó en el Tomo XVII Núm. 4 de 1946, los índices por ella formados de la **GEOGRAFICA DESCRIPCION** y de la **PALESTRA HISTORIAL**, del P. Burgoa, que hacen posible su utilización.

Hoy publicamos esta nueva aportación de la Sra. Metcalfe, con la esperanza de que con ella la investigación histórica de la zona de Oaxaca se facilite. Estos índices se refieren a las Relaciones Geográficas de la antigua Diócesis de Oaxaca, que aún cuando forman un solo cuerpo, se encuentran en diversas obras a saber: los **PAPELES DE LA NUEVA ESPAÑA** de Troncoso, (9) la **REVISTA MEXICANA DE ESTUDIOS HISTORICOS** (10) y **TLALOCAN**. (11) Comprenden en ese orden los pueblos siguientes: Iztepexi, Xuchitepec, Nexapa, Ucila, Texupa, Chinan-

(8) Troncoso Op. Cit.

(9) *Ibidem*.

(10) *Revista Mexicana de Estudios Históricos*. Directores, Alfonso Caso y Manuel Toussaint. México, Editorial Cultura. T. II. Apéndice, p. 114-191.

(11) *Tlalocan. A Journal of Source Materials on the Native Cultures of México*. Edited by R. H. Barlow and George T. Smisor. Published by the House of Tlaloc, Sacramento, California, U. S. A., T. II, No. I. P. 18-26 y T. II, No. 2. P. 134-137.

tlá, Tilantongo, Mitlantongo, Tamazula, Papalotiepac, Tepeucila, Macuixuchitl, Teotitlán del Valle, Teticpac, Chichicapa, Amatlán, Miahuatlán, Coatlán, Ocelotepec, Tlacolula, Mitla, Coahuatlán, Atlatlauca y Malinaltepec, Taliztaca, Cuicatlán, Teotzapotlán, Guaxilotitlán, Nochistlán, Teotitlán del Camino, Huatulco, Xalapa de Guerrero, Miahuatlán, Ocelotepec, Coatlán, Amatlán, Tetiquipa, Río Hondo, Tecuicuilco, Atepec, Coquiapa, Xaltianguez, Ixtlahuaca, Tehuantepc, Coatzacoalco, Cozauhtepec, Peñoles, Ixtepec, Cui-lapa y Antequera.

Para publicarlas hemos tenido necesidad de modificar un tanto la grafía original, en donde se encontraban algunos signos hoy no empleados. Así la C, cedilla, ha sido convertida en Z, colocándose en su orden la palabra que la contenía. Donde el sonido de la C es suave, hemos dejado la palabra dentro del grupo de las ces, mas hecho referencia a ella dentro de la Z, para no perder su identidad y la unidad del trabajo. La procedencia de cada uno de los términos se indica con un asterisco si se trata de las Relaciones aparecidas en la REVISTA MEXICANA DE ESTUDIOS HISTORICOS, con dos si es de las de TLALOCAN y sin ninguno de los PAPELES de Troncoso.

El Archivo agradece a la Sra. Grace Metcalfe, su valiosa colaboración.

Ernesto de la Torre Villar.

INDICES

Por Grace Metcalfe.

A

abejas - 66,97

Acahuipecpa, Tecpa (estancia) - 196

Acalapa (Espíritu Santo) - *177

Acamapichtli (señor de los Mexicanos) - 16

Acapulco - 243, 258, 262

Acatepec (peñol) - 194

Acatlán - 161, 252, 256, 259 *151

Acayuca (Espíritu Santo) - *177

aceite de abeto - *120

aceitunas - 210

Acevedo, Padre Pablo de - 22 *121, 122

acondoho (v. matlacpatl)

Acontepeque (sujeto a Atlautlauca) - 163

Acxotecatl, Antonio (tequitato) - 213

achiotl (árbol) - 67

Achiutla (v. Yñudico)

adives (coyotes) - 40, 112, 146, 150, 181 *142

adulterio, castigo - 34, 167, 198

*153, 161

agua miel - 14, 121, 171, 209 *131, 171

agua salada (pozillos) - 20

aguacates - 13, 50, 65, 76, 92, 97, 107, 150, 173, 188, 223, 231, 236, 241 *179

Agualulco (río) - *178

Aguataco (Espíritu Santo) - *177

Aguilar, Gaspar de (regidor) - 144

Aguilar, Juan de (alguacil mayor) - 11, 109, 113

Aguilar, Luis de - 25

Aguilar, Martín de (principal) - 105, 144, 147

águilas - 41, 92, 98, 136 *142

agujas de las pencas de maguey - 209

Agustín, Juan (principal) - 183

aji, axi, agi - 38, 55, 103, 106, 110, 122, 125, 129, 180, 181, 185, 186, 191, 208, 210, 211, 222, 224, 251, 315

*146, 150, 152-154, 158, 162, 169, 171

**23, 25

ajo - 40, 150

- *182
 alacranes - 315
 Alaves, Diego de (encomende-
 ro) - *166, 168
 albaricoques - 107, 210
 *184
 Albornoz, Contador - 264
 Alburquerque, Fr. Bernardo
 de - 21, 22, 124, 131, 132,
 139, 253, 254, 257
 **137
 Alcalá, Diego de (principal) -
 *164
 alfaneques (falcón) - 41
 Alfaro, Francisco de (benefi-
 ciado) - 158, 161
 algarroba (fruta) - 38
 algodón - 21, 31, 38, 48, 50, 51,
 67, 82, 86, 92, 93, 98, 103,
 122, 131, 137, 150, 160, 175,
 188, 204, 223, 227, 229, 241,
 245, 246, 260
 *166, 169, 174, 176, 177,
 182, 184
 almagre - 75, 113
 *145, 150
 Almolonga o Almoloncan (es-
 tancia) - 293
 Almoloyas, las - **23
 Aloapan o Aluapa - *122
 alos (papagayos) - 198
 Alotepec (mexicana) o Quia-
 behuc (zapoteca) "sierra de
 guacamayas" - 102
 Alputzahua - 164
 Aluapa (estancia) (v. Aloa-
 pan) *122
 Alvarado, Pedro de (conquis-
 tador), El Tonatiuh "sol" -
 25, 116, 120, 126, 133, 156,
 232, 247, 248, 264, 265
 *165, 170
 **136
 Alvarado, río de - 20, 59, 63,
 92, 93, 97, 98, 172, 175, 184,
 187, 188, 204, 223, 224, 227,
 229
 Alvarez, Miguel (tequitato) -
 213
 amacamotli (v. cuyapi)
 Amaquauhtitlán (sujeto de
 Iztepexi - 15
 amantecas (médicos) - *116.
 Amatitlán de la Mar (pueblo)
 - *167
 Amatitlán de la Sierra (pue-
 blo) - *168
 Amatlán (mexicana) o Queti-
 la (zapoteca) "papel blan-
 co", pueblo - 115, 116, 119-
 122, 125, 126, 270, 271, 314,
 318
 Amecameca (sierra) - 88
 Ametla (v. Teyagui)
 amole (mexicana) o nama
 (mixteca) "cosa que lim-
 pia" - 125, 131
 *155, 182, 191
 amusga (lengua y raza) - 253,
 254
 *147, 151, 159
 Amusgos, los (pueblo) - 253
 *159
 anadones (pájaro) - 170
 Anauac - 17, 73
 Angeles, ciudad de los (Pue-

- bla) - 54, 89, 95, 161, 184,
213, 229, 265
*147, 189
**137
- Angeles, Miguel de los (prin-
cipal) 100, 104, 109 113.
- anonas (fruta) - 50, 65, 173.
- Antequera (mexicana) o Lo-
lo (zapoteca) - 9, 12, 14, 15,
20, 21, 23, 24, 27, 30, 31,
43, 54, 68, 82, 88, 89, 93,
95, 98, 100, 101, 103, 105,
107, 109, 111, 113, 115,
116, 119, 120, 122, 123, 125,
128, 130, 133, 137, 138, 140,
143, 145, 148, 161, 175, 178,
181, 183, 184, 188, 191-
197, 201, 202, 204, 206, 207,
211, 215, 223, 225, 227, 229,
230, 242, 290, 292, 299,
305, 313, 314, 319,
*142, 155, 175, 180, 182,
185, 190, 191
**23, 26, 135, 137
- Anunciación, Fr. Pascual de
la - 53
- añil (hierba) - 31, 32, 51, 67
- año (270 días) - *125
- Añute (mixteca) o Xaltepe-
que (mexicana) "sierra de
arena", pueblo - 72, 77, 83
- Apazapa (Espíritu Santo) -
*177
- Apazco (sujeto a Guaxiloti-
tlán) - 196, 203
- Apazco (sujeto a Teutilán) -
101
- apitzalpatli (hierba medici-
nal) - 203
- Apuala - 73
- Aqueya Santa Catalina
(mixteca) o Aqueyatla (me-
xicano) "tierra seca", estan-
cia - 71
- Aquino, Tomás de (regidor) -
100, 108, 144, 213, 231
- Aquiyahuacatl, Andrés (te-
quitato) - 213
- Aragón, Juan de (encomen-
dero) - 12
- Aragonés, Pedro (encomen-
dero) - 12
- Arauz, Josef de - 305
- Arboradas, Fabián de (prin-
cipal) - 113
- ardjillas - 76
- Arellano, Felipe de (enco-
mendero) *147
- Arellano, Mateo de - 157
- Arellano, Tristán de - 157
- Arevalo (España) - 194
- Arias de Luxán, Pedro (es-
cribano) *164, 175
- armadillos - 42, 66
- armas de pelear - 18, 35, 49,
55, 62, 74, 79, 84, 90, 96,
102, 106 117, 118, 121, 134,
140, 146, 169, 186, 194, 199,
208, 221, 235, 239, 244, 249,
261, 292, 310
*115, 119, 129
- arroz - 31
- artes de los indios - 68, 93,
137, 223, 231
- Asensio, Gaspar (corregidor)
- 100, 104, 108

- Astata (v. Aztatla)
 Ataco - *177
 Atatlauca - (v. Atlatlauca)
 Atemoztli (fiesta) - 220
 Atengo (v. Quegolato), es-
 tancia
 Atepeq (mexicana) o Quieni-
 za (zapoteca) "cerro de
 agua" pueblo - *121, 123,
 125, 126,
 Ateticpac, Santa Ana (suje-
 to a Teutitlán) - 216
 Atlatlauca (mexicana) o
 Ayancua (cuycateca)
 "aguas corrientes entre
 quebradas", pueblo - 163,
 165, 168, 171-173, 175,
 176, 201
 Atlixco (v. Villa de Carrión)
 atole - 19
 Atotonilco, río de - 262
 Atoyaquilo (v. Ayuta)
 Atuco (v. Nochiztlán)
 Auitzotl (rey) - 149
 auras - 41
 Austria, Alonso de (goberna-
 dor) - 253, 258
 Avendaño, Diego de (corregi-
 dor) - 53
 aves - 10, 27, 32, 61, 67, 75, 79,
 112, 118, 127, 147, 150, 180,
 185, 200, 210, 241, 246, 291,
 *116, 119, 170.
 axilotes (fruta) - *179
 ayacasteca (lengua) - 254
 Ayala, Juan de - 311
 Ayala y Luna, Buenaventura
 de - 311
 Ayancua (v. Atlatlauca)
 ayate - 49
 Ayauhtla - 216
 ayly (mexicana) o tunuiy
 (mixteca) árbol - *150
 Ayocuexco - *180, 181, 183
 Ayotepec - 234
 ayotuchtli (animalejos) - 62
 Ayotustla la chica - 60
 Ayotustla la grande - 60
 Ayozinapa o Ayutzinapa -
 253
 *151
 Ayusuchiquilazala, ytunhuaya
 (mixteca) o suchiquilazala
 (mexicana) "flor de cala-
 baza", pueblo - *136, 147, 151
 Ayuta (mixteca) a Atoyaqui-
 lo (mexicana) "manantial de
 agua caliente", pueblo - 72,
 73
 Ayutla "tortuga", pueblo -
 252, 258-261, 265
 Ayutzinapa (v. Ayocinapa)
 Azamar, Diego - *177
 Aznar de Cozar, Andrés (co-
 rregidor) - * 135, 142, 147,
 151, 156, 159
 Azoyu (v. Azoyuque)
 Azoyuque - 257
 Aztata - 233
 Aztatl Tequitla "señor de la
 garza" - 12
 azúcar - 31, 38
 azucenas - 92, 97

B

Badajoz, Hernando de - **135, 136
 bagrecillos - 228, 230
 Balsalobre, Br. - 312
 bálsamo - 65
 baños de vapor - 315
 Basurto, Diego de (alcalde) - *176
 batatas - *163, 171
 Bautista, Juan (encomendero) 33, 57, 176, 229
 Bazán, Juan de (corregidor) 69, 70, 82, 87
 beleño (v. piciete) *172
 beneguia (raíz medicinal) "salud de indios" - 315
 Benelaba "siete conejos" (ídolo) - 134
 Bera, Cristóbal de - 70
 berenjenas - 210
 Bezalao o "el demonio" (ídolo) - 139, 140, 190
 bigañas (v. sacerdotes)
 Bilao, Domingo (indio) - 11
 Billaa, San Pablo (v. San Pablo)
 bita (serpiente) - 37
 bitao chachi "hierba que mata en un día" - 203
 bornis (falcón) - 41
 Bosque, Jerónimo (principal) 113
 Brasil (madera) - 38
 brea - 26, 28, 32

brevas de Castilla - 107
 bronce (v. cobre)
 brujos (v. hechicerías)
 Buenabentura, Andrés de (alcalde) - 231

C

Caballero, Francisco (alcalde) - 100
 Caballero, Joseph (indio) - 196
 Caballero, Thomas (alcalde) 104
 caballos - 122, 174, 203
 cabras - 56, 130, 150, 174, 188, 203, 210, 222, 291, 297 *142
 cacahuatales - 60
 Cacahuatpec - 264
 cacalosuchil (mexicana) o yandandaqueno (cuycateca) "corteza de árbol" - 174, 315
 *116
 **137
 Cacalotepeque (pueblo y sierra) (v. Yucuticaca)
 Cacalotepetl (pueblo) - 234
 cacao (grano y dinero) - 19, 25, 26, 28, 31, 43, 46, 48, 50, 51, 60-62, 65, 67, 75, 124, 159, 160, 171, 175, 185, 186, 203, 204, 215, 216, 218, 219, 221, 223, 236, 240, 244, 248, 249, 259, 264
 *130, 132, 152, 171, 174,

- 176, 177.
- caciques - *126 - 129, 138, 139, 144, 145, 148-150, 153, 157, 160, 161
- cacles o cactles (mexicana) o daqun (cuycateca) o chis-sa (mixteca) o laba (zapoteca) (v. cutaras) - 128, 138, 140, 168, 170, 209, 221, 235, 239, 244, 249, *119, 128, 130
- Cahuy (ídolo) - *157
- caimanes - *173
- Cajahuacán o Cajuacán (v. San Pedro)
- calabazas-20, 40, 60, 66, 67, 75, 76, 79, 81, 84, 85, 96, 103, 107, 112, 118, 160, 173, 210, 222, 224, 225, 227, 235, 236, 241, 246, 251, 297, 312, 315, 318 *119, 146, 150, 154, 162, 171, 178, 182, 183 **25
- calandrias de España - 41
- Calapa (v. San Juan)
- Calbo, Doña Juana (encomendera) - 295
- Calderón, Gaspar (encomendero) - 101, 105, 111, 178
- calendario - 34, 293, 318 *125 (v. Siete Conejos, Nucoy, Chicomesuchitl, Ma-cuilsuchil, Yei Mazatl y otros nombres calendaricos - v. también "fiestas")
- Californias, las (islas) - *173
- calpisques (principales) - 165, 198
- Caltepeque (pueblo) - 60
- camarón - 27, 103, 263 *166, 173, 174
- Camaxtle - 140
- camayaha (mixteca), qucu-huahuanqui o cocohuahuanqui (mexicana), mantas - *150, 154
- camotes - 25, 62, 66, 67, 188, 223, 235, 236, 241, 246, 251 *119
- Camotlán - *167
- Camporrey, Pedro de (escribano) - 88, 99, 183, 189
- Canatepec - *167 (provincia de Tehuantepec)
- canauctli (v. dzacha)
- Canchuchu Camiña (cacique) - 95
- Cangas, Cosme de (corregidor) - 155, 162
- Cangas y Quiñones, Suero de (alcalde mayor) - *176, 180
- canibalismo - 18, 48, 55, 117, 128, 139, 140, 166, 186, 198, 218, 239, 292 *126, 145, 178
- Canseco, Alonso de (corregidor) - 144, 147, 153
- Canseco, Juan de (alcalde mayor) - 29, 44
- Canseco, Pedro de (alcalde) - 57
- cántaros - *155
- cantera de piedra blanca - 202

- caña dulce - 25, 31, 67, 173, 230
 cañamo de Castilla - 39
 cañutos de humo (sane) - *138, 144, 148, 152, 157, 160
 caparrosa - 20
 capulines (capolies) - *182
 cardos - 76, 210
 Carlos V - 309, 313, 319
 carnero - 19, 56, 75, 79, 84, 106, 129, 141, 146, 150, 171, 179, 200
 *130, 142, 171
 Carrasco, Cristóbal (beneficiado) - 264
 Carrasco, Gonzalo (conquistador) *177
 carrascos (árbol) - 309
 Carrión, villa de (Atlixco) - 295
 casamientos - 17, 18, 198, 199, 260
 *138, 139, 144, 149, 152, 157, 161
 Casasano, Gordián administrador) - 29, 58, 196, 213, 252, 266
 cascos de piedras azules - 102
 castanuelas - 146
 Castañeda, Agustín de (español) - 213
 Castañeda, Francisco de (corrector) - 213, 214, 225, 227, 229-231
 Castañón, Melchor (encomendero) - 213, 225, 229
 Castilla, Luis de (encomendero) - 132, 156
 Castillo, Alonso de (fiscal) - 230
 Castillo, Cristóbal del (corrector) - 212
 Castro, Pedro de (español) - 258
 Catlán (v. Acatlán)
 Caxuacán (Espíritu Santo) *177
 caza de aves y del monte - *116, 119
 cebada - 76, 81, 210
 cebollas - 40, 56, 97, 129, 150, 210
 cecequipatle (hierba medicinal) (v. zecequipatle) - 112
 cedros - 64, 227
 *135
 Cenpoali Tecuani (v. Lapuu Galepetz)
 canzontles (aves) - 41 (v. zenzontles)
 cerezas - 56, 76, 92, 97, 210, 227
 *184
 cerro de calaveras - *170
 Céspedes (v. Andrés García de Céspedes)
 Cetoba (v. Teticpac y Zetoba)
 Cetune - *167 (v. Zetune)
 Ceusumaczi (v. Yacoñooy)
 ciento pies (sabandija) - 315
 ciervos o gamos - 160
 Cihuaylhuytl (fiesta) - 220 (v. Zihuaylhuytl)

- Cilacayoapan - *147 (v. Zilacayoapan)
- Cimatlán (mexicana) cerca de Teozayotlán, o Huyelachi (zapoteca) "pueblo que está cerca de chamizos" - 193
- *180, 181 (v. Zimatlán)
- Cimatlán, cerca de Copalitla 234 (v. Zimatlán)
- cinteca (lengua) - 255 (v. Zinteca)
- Cintla "mazorca de maíz" (pueblo) - 252, 255, 257, 259, 263, (v. Zintla)
- Siocano (v. Teozaqualco) (v. Ziocano)
- ciprés - 37, 227
- ciruelas o cirihuelas (hobos) 50, 65, 91, 150, 171, 173, 188, 222, 236, 241, 245
- *179, 184
- clavellinas - 92, 97
- coacihuyzpatli (mexicana) o yncutichi (mixteca) "hierba medicinal" - *155
- Coactzi o Coaltzi (cacique) "culebra" - 133
- Coaixtlahuaca - 54, 165, 198
- coanattete (hierba medicinal) 203
- Coaney (v. Xoxoctepeque), estancia
- Coapa (mexicana) a Yangua (mixteca), estancia - 89
- coas - *155
- Coatecotle (mexicana) o Tico (cuycateca) "culebra grande", principal - 186
- Coatepeque (v. Yucucuo), sierra
- Coatepetl (ídolo) "culebra del cerro" - 234
- Coatl (ídolo "culebra") - 217, 249
- Coatlán (mexicana) o Quia-goqui o Huihuogui (zapoteca) "sierra de culebras" o "río de los Señores" - 115, 123, 125-128, 131, 132, 134, 135, 139, 199, 270, 271, 290, 295, 308, 310
- *114, 116, 119
- Coatulco "lugar de culebra" v. Guatulco) - 248
- Coatzacoalcos (v. Espíritu Santo) pueblo
- Coazacoalcos, río *178
- coaunacaztle (árbol) - 187
- coaxoxohuic (hierba) - **137
- cobre - 42, 198, 239, 241, 243 (v. bronce)
- *115, 117, 118, 178
- Cocaa o Yani, demel o Yantindo o Tepeuzila (mexicana) - 94
- cocolistles (pestilencia) - 80, 96, 118, 124, 224, 303, 310, 316
- Cocolotepec (v. Colotepeque) 295
- coconuahuanqui (v. camaya-ha)
- cocoyoles (fruta) - 65
- Cocutlán - *115
- cochinilla - 301, 302, 305, 306

- Códice de Santa Catarina Texupán - 53, 56
 Códice Fuenleal - 217
 Códice Le Tellier - 149, 194, 217
 Códice Mendocino - 16, 55, 61, 84, 101, 120, 149, 161, 165, 184, 185, 197, 208
 Códice Mexicano del Palais-Bourbon - 219, 221
 Códice Ríos - 140
 codornices - 55, 74, 79, 90, 91, 96, 103, 107, 113, 117, 127, 134, 138, 149, 150, 174, 179, 185, 186, 239, 241, 246
 *115, 125, 126, 138, 142, 144, 148, 161
 cohauzapotes (fruta) - 50
 Coixtlahuaca (v. Cuestlavaca)
 Colaza (cacique) "cosa lejos" 120, 121
 Colección Muñoz - 215
 colegio de mozos para sacerdotes - 166
 coles - 40, 50, 56, 76, 92, 97, 129, 150, 174, 180, 210
 colmenas - 67
 Colmenero (español) - 110
 colopatli (hierba medicinal) - 36, 37
 Colotepeque - 295, 313
 *118
 Colutla - 252, 257, 259, 261
 Comaltepeque (cerro) - 54
 Comaltianguyzco (mexicana) o Condodoyaza (mixteca), estancia - 89
 Comitlán - *167
 Comotlán - *174 (en una isla de la laguna de Tehuantepec)
 Condodoyaza (v. Comaltianguyzco)
 conejos - 19, 62, 81, 92, 96, 98, 103, 107, 111-113, 136, 147, 149, 150, 171, 174, 181, 186, 188, 200, 220-222, 224, 291
 *116, 130, 138, 140, 142, 144, 146-148, 150, 152-154, 157, 158, 160, 162, 171
 contra-yerba (raíz) - 39
 Contreras, Alonso de (encomendero) - *185
 Cooquiti (zapoteca) o Quau-tengo (mexicana), estancia - 192
 copal - 38, 48, 55, 74, 84, 92, 187, 198, 210, 220, 234, 239, 243, 249
 *169
 Copalitas o Copalitech - 255, 257, 259, 263
 Copalitech (v. Copalitas)
 Copalitla (pueblo) - 234
 Coque cehuiyo (ídolo) - 145
 Coquebezela (dios de Tecuicuilco) "principal de los diablos" - *125
 Coquebilla (ídolo en Macuilsu-chil) - 101
 coquee (hierba medicinal) - 203
 Coquenexo "el Señor de la multiplicación" *126

- Coqui Bezélao (ídolo) "señor diablo" - 149
- Coqui Gualaniza (ídolo) - 149
- Coquibela (cacique) *181
- Coquihuani (ídolo) "el demonio de la luz" - 179
- Coquilguany (cacique) "señor que esclarece el mundo" - 117
- Corral, Juan de (conquistador) - 123, 131, 264
- Cortés, Fernando (cacique) - 311
- Cortés, Hernando (v. Marqués del Valle) - 12, 45, 60, 207
- *165, 170, 173, 174
- Cortés, Juan (señor natural) *169, 170
- Cortés, Luis (cacique) - 147
- Cosichi (v. Santa Ana Xochitepec)
- Cosichaguela, Capitán "el que pelea de noche" - 316, 318
- Cosio Solachi (cacique) - 127
- Cosoleacaque (v. Gozaliacaque)
- cotelachi "mariposa que mata dentro de un año" - 203
- Coutepeque (gruta) - 38
- cove (v. tintura azul)
- Coyalapa (v. San Francisco Coyalapa)
- Coyotepec (v. Cuyotepec)
- coyotes, 28, 174, 222, 251
- *142
- Coyula (mexicana) o Yenyn-
guia (mixteca), estancia de Papalotiquipaque - 89
- Coyula (pueblo) - 234
- Cozcatlán - 67, 175, 216
- Cozautepec o Cozaotepec "sierra amarilla", (pueblo) - 232, 233
- *114, 117, 118
- Cozhautepec (v. Taniquiazi) cordillera
- Cozichacozee (dios de las guerras) - 139
- Cozoaltepec (v. Cocautepec)
- Cruz, Joan de la (regidor) - 109, 113
- Cuacoqunyos (ídolo) - 166
- Cuahuitlán (mexicana) o Yonoyuto (mixteca) "espesura de montes" - 155-158, 161, 162, 262 (v. Quahuitlán)
- Cuajapa - 290 Oaxaca?
- Cuana (v. Santo Domingo Cuana)
- cuanalaa (v. chichicpatl)
- cuanaya (zapoteca) o xuxupactle (mexicana) raíz medicinal *131
- Cuapechapa (Espíritu Santo) (v. Guachapa)
- Cuaquisiqhi o Cuacusiqhi (ídolo) - *137, 157
- Cuasimulco o Huaxumulco - 60
- Cuautepec (v. Quautepeque)
- cuaxinecuiles (fruta) - 173
- Cuazontlan - *167 (v. Quazon-
tlan)

cuchillo de sacrificio - 17
 cueros de tigre - 95, 260
 *169
 cueros de venado - 260
 como vestidos - *187
 cuervos - 41, 174
 *142
 cues - 17, 61, 217, 218
 Cuestlauaca (v. Coaixtlahua-
 ca)
 Cuetlahuiztla - 164
 cueva - 61, 132, 134
 *182, 189, 190
 Cueva, Fernando de la (caci-
 que) - 317, 318
 cueytl o cueitl o queytl (me-
 xicana) o tizoti (zapoteca)
 o chaya, siyo syyo, xiyo,
 (mixteca), vestido - *130,
 140, 146, 158, 162
 Cuicatlán (mexicana) o Gue-
 trabaco (cuycateca) "pue-
 blo de cantores" río y pue-
 blo - 90, 93, 172, 173, 175,
 183-185, 189
 Cuilapa (v. Santo Domingo)
 Cuilapa - 11, 12, 16, 106, 117,
 178, 191, 193, 199, 201
 *186
 **22-26
 Cuilutla (v. Colutla)
 Cuixtla o Cuixtlan - 293, 299
 *115
 culantro - 40, 174, 210
 culebras - 40, 41, 50, 55, 107,
 135, 174, 200, 220, 302, 309,
 315

Cunceche (v. San Miguel
 Cunzeche)
 cuni (mixteca) o sicoli (mexi-
 cana), ropa - *154
 Cunzeche (v. San Miguel Cun-
 zeche)
 Cusivizu (cacique) - *156,
 158
 cutaras (calzado antiguo) .
 *187, (v. cacles)
 cuyapi (zapoteca) o amacam-
 tli (mexicana) "raíz blan-
 ca" - *136
 cuycateca (lengua y raza) -
 90, 95, 164, 169, 185
 Cuylapa (v. Cuilapa)
 Cuyotepec (mexicana o Zabe-
 che (zapoteca) "pueblo de
 coyotes o lobos" - 193
 Cuyxtepec (estancia) - 248
 Cuzcatlán (v. Cozcatlán)

CH

Chacalapa (Espíritu Santo) -
 *177
 Chacoloacan (Espíritu San-
 to) - *177
 chachalacas - 237, 241, 246
 Chalchichiutepeque "cerro de
 piedra preciosa" - 42
 chalchihuites (piedras ver-
 des) - 161, 165, 170, 226
 *125, 130, 137, 157, 169
 Chapultepeque (pueblo) - 60
 **24

chautlal "tierras de humidas"
- 240

chaya (v. cueytl)

Chayoltongo (v. Chiyo)

chayotes - 65, 107, 210, 227

chía o chian (mexicana), yocinde (cuycateca), quezacha (zapoteca), bebida - 171, 218, 222, 227, 241, 246, 251

*131, 132

Chiapa - 132, 215, 223

*167, 174

Chicauaztepec (cerro) - 49

Chicohuaztle - *156

Chicome Tochtli (v. Benelaba)

Chicomecoatl "siete culbras" (principal) - 186

Chicomescuchitl (v. San Juan)

Chicomescuchitl (v. Santa Catalina)

chicozapotes o chiquycapotes
25, 50, 64, 65, 188, 230, 241, 245

*179

chichicamol (raíz medicinal)
112

Chichicapa "agua amarga",
pueblo - 115, 116, 126, 199, 292, 296, 311

chichicastle (cáñamo) - 40, 48

chichicpatl (mexicana) o cuanala (zapoteca), hierba medicinal - 97, 174, 201

*116, 132

chichimecas (indios) - 17, 27, 234, 238, 243, 248

Chila - 132 (Juquila?)

Chilchoc (v. Santa María Magdalena)

chile - 19, 21, 26, 48-50, 56, 62, 66, 67, 75, 76, 78, 79, 81, 84-86, 91, 92, 96, 97, 122, 141, 160, 171, 173, 180, 188, 202, 204, 210, 221, 235, 236, 239, 241, 244, 249, 297-299, 302, 312, 315, 318

*130

Chile - 92, 201

Chilteclatla (v. San Simón)

Chiltepec - *167

Chiltepeque (v. Yucunayaa), sierra

Chimalapa - *167

chimali (tributo) - 47

Chiminiapa (Espíritu Santo)
*177

Chinamecan (Espíritu Santo)
*177

Chinamitl - 60

chinanteca (lengua y raza) - 45, 46, 60, 168, 169

Chinantla - 14, 18, 45, 47, 58-64, 66-68, 76

chincuey o saya (hábito) - 32

Chiocano (mixteca) o Gueycaualco (mexicana) "gran cimiento" (v. Teozacualco)
72

Chiquacesuchil (v. Nucoy)

Chiqui (Espíritu Santo) - *177

Chiquilichiquiltepeque (v. Yucudii)

Chiquitlán (Espíritu Santo)
*177

Chirino (veedor) - 134

chissa (v. cactles)

chivatos - 130

Chiyo ydza (mixteca) o San
Felipe o Chayoltongo (me-
xicana) "tierra de Erizos",
estancia - 71

Chiyocani (mixteca) o Santia-
go Zaqualtongo (mexica-
na) "cimientto largo", es-
tancia - 82

Chochon (cacique) - 55

chochona (lengua) - 54

Cholula - 229

chontal (lengua y nación) -
24, 26, 30, 32, 33-35, 140,
237, 302, 303
*120, 127

D

dantas - 42

daqun (v. cactles)

dátiles - 39

Dayyu (v. Teponaztla)

Daza, Joan (alcalde) - 229

Delgadillo, Lic. - **136

D. Esquibel, Diego (corregi-
dor) - 58, 68

Díaz, Bernal (historiador) -
134

Diez, Alonso (encomendero)
33

Diez de Miranda, Gutierre
(corregidor) - 24, 28

Diniamy (v. Tlalozauiia)

dinero de cacao - 65

Dios del Palacio (ídolo) *181

Diosdado y Treviño (benefi-
ciado) - *185, 187

dioses - 34, 79, 134, 139, 140,
181, 190

Ditonidona (v. Yztecotle)

Diyusi (mixteca) o Xiuytepe-
que (mexicana) "sierra de
piedra verde" - 70

Domínguez, Francisco (geó-
grafo) - 160

Doutrelaine (historiador) -
152, 153

Dupaix, Capitán - 147, 148,
151-153

duraznos - 13, 56, 76, 85, 92,
97, 129, 150, 210, 227
*184

dzacha (cuicateco) o canauc-
tli (mexicana) pájaros -
170

Dzandaya (v. Mitlantongo)

Dzinimini (v. Ozumba)

E

Ecatepec (estancia de Gua-
melula) - 237

Ecatepeque (pueblo) - 60

Ecatlamacaz (principal) - 220

edificios antiguos - 36

edificios de Mitla - 151, 152

Ejutla (v. Exutla)

elgua (v. yagualachi)

Elosuchitlan o Eloxochitlan
(v. San Antonio)

Elotepec o Quiatohui (zapoteca) v. Jilotepec)

enaguas - *153, 170, 178

Enamorado, Juan (conquistador) - *177

encinas - 13, 36, 37, 76, 81, 85,
107, 135, 173, 209, 222, 224,
227, 291, 302, 309

*150, 155

enfermedades - 36, 46, 49, 63,
80, 85, 91, 97, 102, 106, 112,
135, 140, 141, 146, 150, 157,
158, 172, 173, 187, 200, 201,
209, 222, 226, 228, 236, 240,
244, 249, 290, 291, 302, 303,
309, 310, 314, 316

*119, 162, 163, 172, 176,
179, 182, 183, 188, 189

Enríquez, Martín (virrey) -
10, 23, 24, 28, 44, 45, 53, 58,
70, 88, 115, 124, 183, 196,
232

*117, 135, 142, 147, 151,
156, 159, 185

Eras, Fr. Pedro de las - 69,
87

esclavos - 55, 106, 111, 112,
127, 128, 140, 166, 169, 216,
226, 235, 239

*125, 126, 129, 139, 145,
149, 153, 158

escuaypiles o ychcahuipiles
(mexicana) o teyoto (cuyateca) o pelaga (zapoteca), armas de algodón - 18,
35, 62, 74, 79, 84, 96, 102,
106, 112, 117, 121, 140, 149,
169, 170, 179, 199, 221, 239,

249, 261

*129, 140, 158

esmeraldas, minas de - 42

española (lengua) - 11, 14

Especeria (islas) - *173

Espíndola, Nicolás (corregidor) - 115, 143

espinos - 13, 291, 309

Espinosa, Juan de (encomendero) - 33

Espinosa, Martín de (principal) - 57

Espíritu Santo o Guazaqualco
"casa de culebras despobladas" *176, 177

Estrada, Juan de (alcalde) -
215

Etla o Yetla - 197, 199, 201
*122

Etla la chica (pueblo) - 60

Etla la grande (pueblo) - 60

Etlatongo - 206

Etzalqualiztli (fiesta) - 218

Exutla o Yjutla o Xutla - 125,
164, 290, 295

Eztetla "tierra de color de
sangre" (pueblo) *185, 186,
188, 189

F

faisanes - 41, 66, 76

*142, 162

falcones - 41

Felipe, Pedro (padre) *117,
120

Felipe II - 38, 39, 70, 88, 183,
269

Felipe III - 39, 269
 Fernández, Alonso (Alcalde)
 105, 144
 Fernández, Diego (regidor) -
 147
 Fernández, Domingo - 105
 Fernández, Iusepe (regidor) -
 105
 Fernández, Tomás (regidor) -
 144
 Fernández Caro, Dr. Juan -
 160, 177
 fiestas - 48, 61, 73, 106, 111,
 131, 198, 217, 220
 *125, 126, 138, 144, 148,
 152, 157, 160
 Figueroa, Pedro de - 143
 Flores, Diego (regidor) - 225
 Flores, Francisco (encomenda-
 ro) - 33, 120
 Franco, Padre Pedro - 131,
 145
 **135
 frisoles o yetl (mexicana) -
 21, 48-50, 60, 62, 66, 67, 75,
 76, 78, 79, 81, 84, 85, 96, 97,
 103, 107, 110, 112, 118, 122,
 125, 135, 141, 160, 171, 173,
 180, 181, 185, 186, 188, 191,
 200, 201, 204, 208, 210, 218,
 222, 224, 225, 227, 228, 241,
 244, 246, 251, 297-299, 302,
 315, 318
 *119, 130, 140, 143, 146,
 150, 154, 155, 158, 162, 169,
 171, 178, 182, 183
 **23

G

Gaitán, Juan (alcalde) - 183
 Galera, la (pueblo) - 308
 galgos - 174
 Gallego, Juan (corregidor) -
 183, 189
 Gallego Pedro - *120
 gallinas - 20, 27, 67, 98, 103,
 107, 175, 203, 309
 *115, 130, 138, 141, 142,
 144, 146-149, 152-157, 160,
 169, 171, 182
 gallinas de la tierra - 19, 20,
 55, 56, 60, 62, 68, 73-76, 84,
 91, 96, 98, 103, 106-108,
 111-113, 117, 134, 145, 147,
 149, 171, 174, 175, 179, 186,
 200, 203, 210, 221, 224, 241,
 246, 261
 gallos monteses - 174, 241,
 246
 ganado - 118, 130, 157, 194,
 203, 258, 263
 *174, 183
 Gante, Andrés de (alcalde) -
 213
 garbanzos - 40, 56, 76
 García, Alonso (intérprete) -
 177, 181, 213
 García, Andrés (regidor) -
 230
 García, Antonio, 109
 García, Domingo - 109
 García, Joan (principal) -
 100, 104, 147, 153
 García, Jusepe (principal) -
 206

- García, Pedro (alcalde) - 100, 105, 154, 176
 García Cubas, Sr. - 254, 255
 García de Céspedes, Andrés (cosmógrafo) - 269
 García Pimentel - 22, 32, 33, 123, 131, 161, 233, 253, 295
 garzas - 41
 gatos - 20, 76, 112, 194, 251, 302
 gavilanes - 41, 76, 86, 92, 98, 107, 181, 188
 *142
 Gerónimo, Miguel (regidor) - 213
 golaves (zapoteca) (mandones) - 34, 296, 297, 305, 311, 317
 Gomara, Francisco López de (cronista) - 194, 219, 220
 Gómez, Juan - 41, 177
 gorrones - *142
 govates tlapisques (indios) - 296
 González de la Borbolla, Juan (corregidor) - 147, 206, 212
 Gozaliacaque (Espíritu Santo) - *177
 Gozio (dios del agua) - 127
 grana - 27, 31, 32, 55, 97, 101, 103, 107, 112, 118, 126, 131, 138, 142, 146, 161, 165, 208-210, 243
 *117, 118, 190, 191
 granados - 76, 92, 110, 129, 146, 150, 180, 222
 Grijalva, Antonio de (encomendero) - 197
 Grijalva, Rufina de (encomendera) - 197
 guacamayas o huacamayas - 66, 102
 guacamotes - 49, 50, 62
 Guachapa (Espíritu Santo) (Coapechapa) ? - *177
 Gualao Tzotziquetz o Yaoyo Teuctli (mexicana) "señor o capitán de la guerra" - 14, 15
 Guamelula - 42, 233, 237, 249
 guamúchiles - 246
 guao (v. yagualachi)
 Guastepec (v. San Andrés)
 Guastepec (Espíritu Santo) - *177
 Guatacacio (dios) *115
 Guatemala - 17, 132, 175, 181, 184, 194, 215, 223, 231
 *165, 170, 174
 Guatulco, puerto de "cerro de petaca" - 26, 123, 125, 138, 211, 215, 232-234, 238, 243, 247, 248, 290, 301, 314
 *114, 117, 118, 120
 **137
 Guautla (pueblo 3 leguas de Nochistlán) - 206
 Guautla "muchedumbre" - 213, 216, 225-227, 229
 Guaxaca (v. Oaxaca)
 guaxi (fruta comestible y medicinal) - 38, 76, 228
 Guaxilotitlán "lugar de gallos de papada" - 196, 197, 199, 200, 205
 *122

guayabas - 50, 65, 103, 107,
 150, 180, 227
 guayacán (árbol) - 39
 Guazaqualco (v. Espíritu San-
 to)
 guazonteca (idioma) - *166
 Guazontlán *173, 174 (es una
 isla en la laguna de Tehuan-
 tepec)
 Guecheto (v. Miahuatlán)
 Gueguegogi (arroyo) - 315
 Guepotle (v. Nexapa)
 guerra (v. manera de pelear)
 Guerrero, Estado de - 252
 Guetrabaco (v. Cuicatlán)
 Gueyzaqualco (v. Teozacual-
 co, Chiocano)
 Guiapite (v. San Marcos)
 Guichixo (v. Miahuatlán)
 Guilapa (v. Guilapa) - 11, 12
 Guilotepec - *167
 Guillén, Christoval (encomen-
 dero) - *151
 Guinea, Diego de (mayordo-
 mo) - 116
 guipiles (v. huipil)
 Gutiérrez, Diego (encomende-
 ro) - 247
 Gutiérrez, Estevan (escritor)
 - 270, 271, 289
 Gutiérrez, Francisco (alcalde)
 - 100
 Gutiérrez de Ahumada, An-
 tonio (soldado) - 247, 248
 Gutiérrez del Castillo, Luis
 (escribano) - 206
 Guytlán (Espíritu Santo) -
 * 177

H

habas - 40, 56, 76
 hachas de cobre - *115, 118,
 178
 halcones - 76, 86, 92, 98, 181,
 188
 *142
 Hecatepec (cerro) **136
 Hecoztli (fiesta) - 219
 hechicería - 167, 215
 *127
 henequén - 18, 35, 78, 79, 84,
 90, 91
 *129
 Heredia, Fr. Francisco - *180
 Hernández, Antonio (alcalde)
 231
 Hernández, Diego - 154
 Hernández, Domingo (regi-
 dor) - 144, 230
 Hernández, Dr. Francisco (na-
 turalista) - 36-39, 91, 160
 Hernández, Francisco - *120
 Hernández, Gonzalo - *176,
 177
 Hernández, Pedro (principal)
 - 183, 213
 Hernández, Sebastián - 70
 Hernández, Tomás - 144
 Herrera, Antonio de (cronis-
 ta) - 139, 166, 168, 170, 193;
 199, 218
 Herrera, Pedro de (escribano)
 195
 *184
 **26

- hierba buena - 37, 40, 92, 97, 150, 210
 hierbas medicinales - 50, 86, 91, 103, 107, 112, 174, 203
 *131, 132, 141, 146, 155, 159, 163, 179
 **137
 hierro, vestidos de - 11, 12
 higos - 107, 129, 146, 150, 180, 210
 higueras - 81, 92, 103
 hinojo (hierba) - 76
 Hipólito (Ypólito) de Tovar, Joan (encomendero) - *151
 Hituayuta (ídolo) - *143
 hobos (ciruelas verdes) - 65
 Honduras - 184
 hongos para embriagarse - 111
 Hoquebeyotzi (cacique) - 12
 Hoqui Bilalaol (cacique) - 12
 Hoqui Bilana (cacique) - 12
 hormigas - 107
 Huamelula (v. Guamelula)
 Huatulco (v. Guatulco)
 huautli (semilla) - 227
 Huaxumulco el chico (v. Cuasimulco) - 60
 Huaxumulco el grande (v. Cuasimulco) - 60
 huehueteca (lengua y raza) - 254, 259
 Huehuetlán (v. San Francisco)
 Huehuetlán (Guerrero) - 254, 259
 hueso de aguacate para curarse - 19
 huesos de leones como remedio para enfermedad - 97
 Huetotzotli (fiesta) - 218
 Hueyactepeque (mexicana) o Quitaoni (zapoteca) "gran cerro" donde antiguamente sacrificaban - 36
 Hueyapan (v. San Andrés)
 hueycamotli (v. ñamicano)
 Hueymicailhuytl (fiesta) - 218
 Hueyotlipa (estancia) - 196
 Hueytecuylhuytl (fiesta) - 218
 Huicila (v. Ucila y Uzila)
 Huictepec "pueblo a las espaldas del cerro" - *185-189
 huipile o guapil o gueypil o tiyaga (zapoteca) o siqhu - 19, 62, 68, 75, 90, 96, 170, 171, 186, 197, 211, 215, 216, 223, 224, 226, 228, 229, 231
 *130, 138, 140, 145, 150, 153, 158, 162, 170
 Huitzapa - 163
 Huitzilihuitl (hijo de Acamapichtli) - 16
 Huitziltengo - 163
 Huitzitziltepec (estancia) - 247, 248
 Huiztepec (v. Yucuyatha)
 hunitza (v. nopal)
 hurto, castigo - 34, 167
 hurracas - 41
 huycíciles (pajaritos) - 94

I

Ibarra, Hortuño de - 123, 225
 Icpatepeque (mexicana) o Yucuyua (mixteca) "encima de un cerro" - 155, 157, 158, 161, 162
 Icha (estancia) - 308
 idiomas de Tehuantepec - *166, 167
 Idolos - 17-19, 48, 61, 73, 74, 78, 79, 84, 90, 95, 101, 105, 106, 111, 117, 127, 128, 133, 134, 138, 152, 166, 179, 185, 198, 216-218, 220, 221, 234, 235, 239, 243, 249, 260
 *125, 137, 140, 143, 146, 148-150, 152-154, 157, 158, 160-162, 169, 171, 177, 178, 181
 Igualapa (v. Yhualapa)
 iguana - 41, 160, 235, 237, 240, 244, 249
 *162, 171
 Iliuacan (Espíritu Santo) - *177
 Illescas, Baltazar de (clérigo) 22
 Induocan (Espíritu Santo) - *177
 Instlauaca o Yococuyya (mixteca) o Xihuyatlahuaca (mexicana) "llano de año", pueblo - *135, 136, 140-142, 147, 151, 156, 159
 Itzquintepec (mixteca) "cerro a la manera de perro",

pueblo - *185, 186, 188
 itztli (dios y navaja) - 11, 17
 Ixtaltepec (pueblo) - *174
 Ixtlán (Yxtlán) - *122
 Izguatlán - *167
 Izquintly (cacique) "señor nuestro" - 134
 iztahuyatl (v. yuqucayn)
 Iztaltepec - *174
 Iztaltepeccoba - *168
 Iztatlán - *167
 Iztepec (mexicana) o Santa Cruz o Quialoo (zapoteca), pueblo - *168, 180, 181, 183, 184, 186
 Iztepexi (mexicana) o Yaxitza latziquiela (zapoteca), pueblo - 9-17, 19-23
 *122
 Izuatlán - *177 (Ixhuatlán)

J

jabalíes - 194
 *158, 162
 Jaltepeque (v. Xaltepeque) - 72
 *185
 Jaltepetongo (v. Xaltepetongo) jaquetas o xaquetas - 19
 *130, 140, 145
 Jayacatlán (v. Xayacatlán)
 Jilotepec o Elotepec (zapoteca) "cerro al modo de una mazorca de maíz", pueblo - *181, 185, 186, 188, 189

Jiménez, Francisco (alcalde)
 230
 Jiménez, Joan (regidor) - 227
 Jiménez de la Espada, Marcos
 (geógrafo) - 39, 160, 269,
 270, 271
 jocopozole (bebida) - 62, 64
 jochicozotl (hierba medicinal)
 210
 Jojotanguizco (pueblo) - 60
 Jonaji Belachina (dios a)
 "tres venados" - 134
 joyas de oro - *138, 139, 144,
 149, 153, 160, 161, 169, 178
 Juárez, Miguel (tequitato) -
 230
 jubones de manta - *130, 140,
 145, 150, 154, 158, 171, 187
 Juchatengo (v. Suchiatenco)
 Juquila (v. Chila)
 Justlahuaca (v. Instlahuaca)

L

Laatziguya (v. San Miguel)
 Lachiato (v. Santa María)
 Lachibize (v. San Lorenzo)
 Lachiguise (v. San Dionisio)
 Lachilla (v. Santiago)
 Lachiquego (zapoteca) o Xu-
 xucuyotltengo (mexicana),
 estancia - 192
 Lachixi (valle de Otatis) - 301
 lagartijas - 55, 171, 174, 200,
 *130, 140, 146, 150
 lagartos grandes - *173, 174
 lana - 21, 82, 86
 lananir (v. maxtli)

Lanipeo (v. Santa Catalina)
 Lanizaa, Juan (indio) - 11
 Lapagua - 301
 Lapucna (indio, chontal) - 34
 Lapuu Galepetz (principal) o
 Cenpoali Tecuani (mexica-
 na) "veinte leones" - 15
 Lara, Gregorio de (cacique -
 57
 Latzina, Juan (regidor) - 11
 Lauza (v. San Francisco)
 Lebron, Lic. (visitador de Oa-
 xaca) - 17
 lechugas - 40, 50, 56, 76, 92,
 97, 150, 174, 180, 210
 Ledesma, Lic. Pedro de (alcal-
 de mayor) - 9, 14, 190, 193,
 195
 *180, 184
 **26, 135
 legumbres - 19
 Lemus y de Andrade, Conde -
 269, 289
 lentejas - 40, 76
 León, Gaspar de (alcalde) -
 177, 181
 León, Hernando de (beneficia-
 do) - 157, 162
 León, Pedro de (indio) - 153
 León Pinelo, Antonio de (cro-
 nista) - 39, 270, 271
 leones - 20, 28, 40, 50, 66, 76,
 86, 92, 98, 107, 112, 146,
 150, 174, 181, 188, 194, 222,
 237, 241, 246, 251, 302, 315,
 *116, 140, 142, 146, 150,
 154, 162
 liebres - 81, 103, 107, 111, 113,

136, 147, 150, 171, 174, 200
 *119, 130, 142, 146, 154,
 171
 lienzo - *119, 171
 limas - 50, 66, 76, 146
 limones - 50, 66, 76, 146
 Lioba (v. Miquitla)
 liquidambar - 38, 61, 62, 64, 65
 *150, 155, 169
 lirios - 92, 97
 lisa (pescado) - 245
 Loaisa de Paz, Alonso de (en-
 comendero) - 120, 123, 126,
 131, 133, 295
 Loaisa y Paz, Diego de (hi-
 jo de Alonso) - 123, 127,
 133, 298, 319
 lobos - 76, 86, 98, 103, 107,
 112, 146, 150, 181, 222, 315
 *142, 150
 longevidad de los indios - 19
 López, Alonso (indio) - 105
 López, Andrés - *164
 López, Bernardino (encomen-
 dero) - 212, 247, 248
 López, Gaspar (regidor) - 109
 López, Joan (corregidor) -
 105
 *185
 López, Jusepe (alcalde) - 206,
 212
 López, Martín (indio) - 105
 López, Mateo (regidor) - 100
 López Miguel (regidor) - 147
 López, Pero (regidor) - 11
 López, Vicente (regidor) - 100
 López de Zárate, Juan (cléri-
 go) - 319

López Solís, Cristóbal (enco-
 mendero) - *186
 Losicha (v. San Baltasar)
 Lucas, Miguel (tequitato) -
 230
 Luguiaga (v. Santa María)
 Luis, Diego (regidor) - 100
 Luis, Domingo (indio) - 105
 Luis, Francisco (indio) - 105

M

macanas (mexicana), yagayc-
 za (zapoteca), naateyuni
 (cuicateca, mixteca), ar-
 mas - 169
 *115, 119, 129, 140, 145,
 150, 154, 158, 162
 Macayapa (Espíritu Santo) -
 *177
 macondoho (v. tlapacote)
 Macopilco (v. San Miguel)
 Macuilsuchil (mexicana) o
 Quiabelagaya (zapoteca,
 "pueblo de cinco rosas" -
 100, 101, 102, 104, 105, 108,
 145, 178
 Macuiltepec (v. Maquilatepec)
 Macupilco (v. San Miguel)
 madroños - 13, 36, 76, 81, 85,
 107, 173, 222, 227, 302
 *150, 155
 maguey o metl o yaqui - 76,
 91, 103, 121, 128, 149, 170,
 171, 186, 199, 201, 209, 297,
 318
 *129, 131, 171, 187
 maíz - 9, 13, 20, 21, 25, 26, 30,
 32, 36, 38, 39, 43, 48-50, 56,

- 60, 66, 67, 75, 76, 78, 79, 81, 84-86, 91-93, 97, 98, 102, 103, 106-108, 110, 112, 118, 115, 118, 122, 125, 135, 141, 146, 147, 149, 150, 160, 161, 171, 173, 179, 180, 181, 185, 188, 191, 198, 201, 204, 207, 208, 214, 218, 219, 222-225, 227, 228, 235, 236, 239, 241, 244, 246, 249, 251, 261, 363, 291, 296, 297, 302, 305, 311, 312, 315, 318
 *117, 119, 130, 140, 143, 146, 147, 154, 155, 158, 162, 166, 169, 171, 174, 176-178, 181-183
 **23
 Malama (v. Malinaltepeque)
 Maldalena (sujeto a Tetiquipa) - *114
 Maldonado, Francisco (capitán) - 12, 25, 30, 43
 Maldonado, Joan Luis (escribano) - 252, 266
 Maldonado, Martín (indio) - 176
 Malinatepeque (mexicana) o Yucuañi (mixteca) "sierra de escoba", pueblo - 72
 Malinatepeque (mexicana) o Malama (chinanteca) o Quitana (zapoteca) "cerros torcidos" - 106, 163-165, 169, 172, 173, 176
 mamey o tzapotl - 62, 64, 159, 173, 201, 222, 223, 230, 231
 *179
 manera de pelear - 18, 169
 *128, 129, 140
 Manrique, Miguel (indio) - 162
 mantas de algodón o nequen - 27, 28, 48, 55, 61, 68, 73, 82, 86, 90, 91, 95, 101, 102, 106, 119, 127, 128, 133, 137, 138, 146, 158, 165, 179, 185, 197, 199, 208, 211, 216, 219, 221, 224, 226, 228, 229, 234, 248, 261
 *118, 124, 129, 138, 139, 143-146, 148-150, 152-157, 160-162, 181, 182, 187
 ** 25
 mantas de lana - 103, 147, 312
 manteca - 179
 mantenimientos - 19, 49, 55, 62 75, 79, 84, 91, 102, 106, 112, 129, 141, 146, 149, 171, 179, 200, 221, 235, 239, 244, 249, 261, 297
 *115, 130, 140, 146, 150, 154, 158, 162, 166, 171, 187,
 mantillas de algodón (moneda) - 165
 manzanas - 56, 76, 92, 98, 110, 129, 210,
 manzanilla - 97
 Maquilltepec "cinco cerros" - *172, 174
 margarita, mineros de - *190
 Marín, Luis (teniente) - *177
 mármol - *182
 Marqués del Valle (v. Hernando Cortés) - 11, 12, 25, 46, 47, 55, 56, 60, 73, 78, 83, 110, 116, 117, 120, 126, 156, 178, 194, 217, 265, 303, 309, 311, 316

- *115, 118, 165, 166, 168,
170, 173, 174, 176, 177, 179,
180, 183, 186
**135, 136
- Martin, Bartolomé (intérprete) - 105, 144, 148
- Martín de Valencia, Joan (regidor) - *176
- Martínez, Antonio (principal) - 231
- mastuerzo - 40, 203
- Mata, Fr. Juan de - 190, 195
- matlacpatl (mexicana) o acon-doho (cuicateca) raíz medicinal - 174
- Matzatlan (sujeto a Teutitlan) "lugar de pinos" - 213, 216, 223, 224
- maxtli, mastil, maztle, maxtle, mastil (mexicana) o lananir (zapoteca) - 34, 49, 90, 96, 121, 128, 140, 198, 216, 221, 224, 226, 228, 230, 235, 244, 249
*150, 178
- Maya, Luis de (regidor) - 206, 212
- Mazapa o Tocay (cuycateca), estancia - 94
- Mazapán o Mazapan - 60
- mazateca (lengua) - 214-216, 218, 224-226, 228-230
- Mazatepeque - 196, 203
- Mazatlán (6 leguas de Huamelula) - 233
*177
- Mechuacan (Espíritu Santo) - *177
- Medel, Esteban (regidor) - 230
- Medina del Campo, España - 194
- melones - 40, 50, 173, 188, 246
- Mellado, Domingo (indio) - 181
- membrillos - 76, 92, 103, 107, 110, 129, 146, 150, 180, 210, 222, 227
*184
- Méndez, Fr. Andrés - *180, 184
- Méndez, Joan (intérprete) - 100, 104, 105, 108
- Mendoza, Andrés de (gobernador) - 213, 214
- Mendoza, Antonio de (gobernador) - 137, 231
- Mendoza, Diego de (principal) - 147
- Mendoza, Domingo de (alcalde) - 109, 144
- Mendoza, Francisco de (v. Yahii)
- Mendoza, Gabriel (alcalde) - 57
- Mendoza, Juan de - 73
- Mendoza, Pedro de (beneficiado) - 132, 143
- Mendoza, Tomás de (principal) - 57, 108
- Meneyadela, Sr. - 309, 311
- merclas (pájaro) - 66
- metales plomosos - 37
- metl (v. maguey)
- Mexcala (v. Santiago)
- mexicana (lengua y raza) - 10-

- 12, 14, 16, 22, 26, 33, 35, 46,
50, 61, 64, 94, 101, 106, 131,
132, 139, 149, 169, 183-185,
194, 208, 216, 224, 226, 228-
230, 234, 238, 243, 248, 254-
257, 260, 292, 293, 306
*118, 128, 135, 136, 140-143,
146-148, 153, 156, 158, 159,
162, 165, 166, 170, 177, 180
**136
- México (ciudad) - 11, 31, 45,
53, 68, 89, 93, 95, 124, 127
184, 194, 197, 199, 201, 204,
207, 225, 229, 265, 292, 310,
314
**136, 137
- Mecayapan - (v. Macayapa)
- Mezquita, Francisco de la
(corregidor) - 163, 176
- mezquiales (árbol) - 222,
228, 291
- mezquite, corteza de (medici-
nal) - 174
- mezcal - 129
- Miagualtepeque (cerro) - 54
- Miahuatlán (mexicana) "en-
tre las flores de maíz" o
Guecheto (zapoteca) "cor-
del de Mahuci" o Guichixo
o Pelopenisa (zapoteca)
"pueblo grande" o Quiatila
(zapoteca) "tierra de peleas
o disensión" - 115, 116, 120-
123, 126, 131, 132, 136, 137,
140-143, 199, 270, 271, 289-
292, 294, 296, 299, 301-303,
305, 306, 308, 310, 311, 314,
316, 317, 319
- Miahuatlán
*114, 115
- Miantlan (Espíritu Santo) -
*177
- Micaoztoo - 216
- Micaylhuitzintli (fiesta) - 218
- micos - 66
- Michiapan - 60
- miel - 32, 66, 97, 103, 111, 127,
137, 146, 149, 261
*155, 169, 171
- Milpanzingo (Espíritu Santo)
*177
- mimizpatl (hierba) - *179
- minas - 28, 37, 42, 93 (oro),
113 (plata y almagre),
228, 292, 311
*174 (hierro), 190 (oro)
- Minzapa (Espíritu Santo) -
*177
- Miquistepeque (v. Ycucuy-
hui)
- Miquitla (v. Mitla)
- Miranda, Francisco de (escri-
bano) - 213, 214, 225, 227,
229, 230, 231.
- Mistepeque o Yocomihuyco
(mixteca) "cerro de nie-
ves" - *135, 136, 142, 143,
145, 146
- Mistequilla, la - *167
- Mistlán (Espíritu Santo) -
*177
- Mitla, Mictla, Miquitla (me-
xicana) o Lioba, Quiacipe
(zapoteca) "infierno" - 102,
116, 144-149, 151, 154, 175,

- 204
 **25
 Mitlantonco (Sta. Cruz y Santiago) o Dzandaya, Sandaya (mixteca) "asiento de infierno" - 69, 71, 72, 77, 78, 83
 Mitlatepeque (v. Yucudeya), sierra
 mitote - 48, 49, 217, 218, 220
 mixes o mijes (indios) - 30, 33, 35, 38, 140, 146
 *165, 166
 mixteca (lengua, provincia y raza) - 16, 54, 70-73, 78, 79, 83, 90, 106, 116, 117, 127, 155, 157, 161, 169, 185, 190, 197, 198, 201, 204, 206-208, 218, 221, 226, 229, 230, 253
 *135-137, 141-143, 147, 148, 151, 156, 159, 166, 167, 177, 185-187, 190
 **22, 136
 Mixteca Alta - 53, 69, 184, 206
 **23
 Mixteca Baja - 155
 *135
 **23
 Mixtepec (v. Santa Cruz Iztepec)
 Moctezuma, Montesuma, Motecuma - 16, 47, 48, 55, 60-62, 84, 90, 95, 96, 106, 111, 117, 120, 127, 138, 140, 149, 158, 161, 162, 165, 166, 168, 169, 185, 186, 188, 193, 194, 197-200, 208, 216, 260, 289, *123, 124, 128, 129, 137, 143, 145, 147-149, 152, 153, 162, 170, 187
 **137
 mojaras - 159, 228, 230
 Molcajetepeque (v. Yundayocoho)
 Molina, Fr. Alonso de - 151
 Monjaraz, Andrés de - 134
 Monjaraz, Gregorio de (conquistador) - 123, 126, 133, 295
 Monjaraz, Mateo de (hijo de Gregorio) - 120, 123, 131, 133, 295
 Monjaraz, Pedro de - 133, 134
 monos - 76
 Monzapa (Espíritu Santo) - *177
 morales (árbol) - 64, 76, 81, 85, 86, 92, 210
 *190
 morera (árbol) - 56, 107
 mosquitos - 158, 264
 mostaza - 76, 210
 Mota y Escobar, Alonso de (obispo) - 255-257
 Motoapan (v. Santiago) - 216, 226
 Motolinia, P. - 217, 221
 Moyotepeque - 60
 Mulapa (Espíritu Santo) - *177
 mulas - 130, 131, 174, 203, 291
 Mundici, (v. San Pablo Mundi-ci)
 Muñoz Camargo (historiador) - 140

Muñoz, Domingo - 143
murciélagos - 67

N

naateyuni (v. macanaa)
nabos - 40, 76, 150, 210
nacastles (maderas coloradas)
64, 222
nague mazazi (v. Yaq quaa)
Nagucizpaque (v. Yaghque)
nahoas (indios) - 73
nahuas o enaguas (v. ena-
guas)
nahuatl (lengua) - 53
nama (v. amole)
Nanacatepeque - 33
*168
Nanahuaticpac - 213, 216, 229,
230
Nanalcatepec - 197
nance (árbol de fruta) - 65
nantzi "madre", hoja medici-
nal - 130
naranjas - 50, 66, 76, 146,
173, 180, 188, 222, 223, 227,
231
Nardo Antonio, Dr. - 39
nauas (indios) - (v. nahoas)
nauatl (lengua) (v. nahuatl)
navaja negra (dios) - 17
Navarrete, Pedro de (corregi-
dor) - 88, 98
Navarro, Juan (encomende-
ro) - 225
Navas, Fr. Francisco de las
217

naxine (v. tintura colorada)
neblis (falcón) - 41
Necteppec - *168
Nejapa (v. Nexapa)
Neutepeque (v. Yucucaha)
Nexapa (Río Ceniciento-espa-
ñol) (Guepotle-zapoteca) -
29-31, 33, 38, 40, 43, 44,
103, 116, 148, 160, 181, 199,
290, 301, 314
*167
**137
Nexpa (pueblo y río) - 255,
258-260, 262, 263
Nexteppec - 213, 216, 222, 224,
227-230
Nicaragua - 58, 184
Nicathi (v. tintura amarilla)
Nieto, Pedro (encomendero)
253
Nimoero (mixe) (indio) - 34
Nochitztlán (mexicana) o Atu-
co (mixteca) "lugar de gra-
na" - 206-208, 212
Nonima (v. Tecpanapa)
nopal (mexicana) o hunitza
(mixteca) o tunal (español)
126, 179, 200, 203, 209,
305
Nopala - 60, 132
Nozahuy (v. Xicayan)
Nubuy o Qhyosayo (mixteca)
o Teul (mexicana) "dioses"
73, 79
Nucoy (mixteca. o Chiquace-
suchil (mexicana) (cac-
que) (Rojas, Diego de)
"seis flores" - 78

Nuhuhuyyo (v. San Francis-
co)
Nuhuyoho (v. Xoxocotla)

N

Ñadecue (v. Yscoatula)
ñamicano (mixteca) o huey-
camotli (mexicana) raíz -
*163
ñamiquatza (mixteca) "raíz
amarilla" - 159
ñañahuconuhu (ídolo) - *160
Ñañama (v. Ulapa)
Notoo huadadehuj (v. Tilan-
tongo)
Nudito (mixteca) o Tlaxiate-
peque (mexicana) "peña
mirador" - 70
Nuñaño (v. Tlacotepeque)
Nundaa (v. Texupa)
Ñutnco (v. Tilantongo)
Nuyagua (v. Tamazola)

O

Oaxaca - 9, 10, 12, 14, 16, 19,
20, 21, 23, 25, 28, 45, 51, 53,
54, 77, 82, 86, 99-101, 103,
109, 114, 120, 131, 132, 134,
144, 145, 147, 148 (descrip-
ción), 155, 161, 163, 175,
177, 181, 183, 190-194, 193-
201, 207, 211, 213, 225, 230-
233, 242, 246, 251-254, 265,
292, 296, 299, 306, 307, 311,

313, 316
*114, 117, 118, 121, 122,
124, 155, 159, 163, 173, 175,
182-186

**24, 135

obos (ciruelas) - 171

Ocelotepeque (mexicana) o
Quiebeche (zapoteca) "tie-
rra espantosa" o Quiauechi
"monte de tigres" - 115,
125-128, 137, 138, 226, 248,
249, 270, 271, 301, 302
*114, 116, 173

Ocelotepeque, San Juan (es-
tancia) - 304, 306, 307

Ocelotlan - *173 en una isla
en la laguna de Tehuante-
pec

Ocoapaostitlan (Espíritu San-
to) - *177

Ocolotlán - *167

Ocopetlatlan (v. San Pedro)
ocote - 224, 227, 235, 239,
243, 249

*120, 155, 182

Ocotepec - 33

*167

Ocotlán "lugar de culebra" -
115

*177, 180

ocotochtli (v. pizotes)

ocozotl (resina del pino) - 210

copatl (v. yucudisi)

ocpatli (mexicana) o yagad-
zoo (zapoteca) o yacuaa
(cuycateca) raíz - 171

*131

octli (v. pulque)

Ojitlán (v. Oxitlan)
 Olarte, Fr. Diego de - 140
 olivos - 210
 Olmos, Fr. Andrés de - 217
 olotl (corazón del maíz) - 36
 olotlpatli (v. Colopatli)
 Olutla - 60
 ollas - *155
 Ometepec - 254
 *151
 Ordóñez de Xerez, Pedro - 205
 orégano - 76
 Orejón, Andrés (gobernador)
 258, 261
 oro - 16, 17, 37, 48, 51, 55, 60,
 61, 63, 67, 73, 84, 90, 93,
 95, 98, 101, 106, 127, 133,
 136, 138, 142, 161, 185, 188,
 234, 237, 239, 241, 246, 248,
 251, 259, 260, 264, 305, 309
 *116, 143, 147, 148, 165,
 169, 174, 187, 190
 Orozco - **136
 Ortiz, Diego (tequitato) - 227
 Ortiz, Fr. Juan - 119, 143
 Osorio, Miguel - 213
 otate (v. otlatl)
 Oteapa (Espíritu Santo) -
 *177
 otlatl (mexicana) o tuññy
 (mixteca) - 199
 *120, 140, 150, 154
 Otutla (Espíritu Santo) - *177
 Otzumatzintepeque - 60
 ovejas - 56, 113, 129, 130, 150,
 171, 174, 203, 210, 222, 297
 *130, 142
 Oxitlan - 60

Ozacualco - 71
 Ozolotepec (v. Ocelotepeque)
 Ozolotepeque (Espíritu San-
 to) - *177
 Oztopa (Espíritu Santo) -
 *177
 Oztotla - *168
 Oztuacan (Espíritu Santo) -
 *177
 Ozumba (v. Santa María
 Ozumba) - **24

P

Pablo, Andrés (principal) -
 183
 Pablo, Joan (tequitato) - 227
 Pacho, Rodrigo (corregidor)
 206, 212
 Pachuca, minas de - 228
 Paguia (v. Teutitlán del Va-
 lle)
 palancapatli (mexicana) o yu-
 cutayn (mixteca) hierba
 medicinal - *141
 Palantla - 60
 palmas - 65
 palomas - 74, 76, 79, 98, 112,
 149, 150, 174, 241, 246
 *116, 126, 138
 pan de Castilla - 79, 146, 150,
 179
 panales de miel - 137
 Panamá - 252, 262
 Panquetzaliztli (fiesta) - 219
 Pantepeque - 60
 Pantoja, Pedro de (encomen-

dero) - 232, 234
 papagayos - 41, 55, 61, 66,
 102, 127, 198
 *115
 Papalotlicpaque o Papalotiqui-
 paque "cerro de mariposa"
 88, 89, 95, 99, 184
 papel del país (industria) -
 233
 paqui (fruta) - *179
 Paquiec (v. Santa Catalina)
 Pardo Julián - *177
 Pardo, Diego (encomendero)
 264
 pargos - 159, 245
 Patlagua Ystlabaca (v. Yoco-
 cono)
 patli (medicina) - 38
 patos - 41, 103, 113
 *129
 Paxilila, ruinas de - 152
 Paxtli (fiesta) - 219
 Paxtli (musgo) - 219
 Paz, Alonso de (poblador) -
 123
 Paza (v. Tlacolula)
 paztecpatl (mexicana) o tut-
 ñutñanu (mixteca) árbol -
 *163
 Pechucalco (Espíritu Santo)
 *177
 pedernal blanco (dios) - 17
 pedrera - 107
 Peláez de Barrio, Juan - **137
 pelaga (v. escuaypiles)
 Pelopenisa (v. Miahuatlán)
 Peñoles (Itzquintepéc, Ezte-
 tla, Quauxolotlicpac, Huicte-

pec, Totomachapa, Jilote-
 pec) *185, 188
 pepinos - 40, 50
 pepitas - 112
 *154
 pequia (norte-zapoteca) - 25
 perales - 56, 76, 81, 85, 92, 97,
 129, 150, 210
 *184
 perdices - 41, 98
 perejil - 40, 174, 210
 Pérez, Diego (alcalde) - 225
 Pérez, Tomás (alcalde) - 11,
 147, 154, 183, 206, 261, 264
 Pérez Bejarano, Diego (escri-
 bano) - 143
 Pérez de Zavaleta, Joan - 100,
 104, 109, 206
 Pérez de Uribarri, Po. - 233,
 242, 247, 251
 Pérez de Zamora Abarca, Pe-
 dro (corregidor) - 109, 113
 Pérez Pastor, Cristóbal - 159
 Pero Nieto - *159
 Perú - 92, 187, 201
 *172, 174
 perrillos - *115, 169
 perros - 19, 28, 41, 55, 74, 75,
 79, 84, 90, 96, 111, 117, 127,
 134, 145, 149, 174 179, 185,
 198, 222, 224
 pescado - 30, 50, 59, 60, 62,
 64, 67, 103, 122, 179, 185,
 187, 204, 235, 236, 240, 242,
 244, 249, 250, 260, 261, 263
 *115, 169, 171, 173, 174
 pestilencias *116, 131, 141,

146, 150, 154, 158, 162, 166,
188
Petapa - *167
petates - 48, 318
Petela "perro" (cacique) -
139, 302
Peusila (v. Tepeucila) - 94
Pexahui - *168
Phelippe, Pedro (beneficiado)
(v. Felipe)
Piaztla (v. Picutla)
picana (sacerdotes) - 198
piciete o tabaco o beleño o yu-
cuyno (mixteca) hierba me-
dicinal - 39, 48, 64, 101, 103,
130, 201
*138, 148, 172
Picutla o Piaztla o Toyohuy
(cuycateca) estancia - 95,
161
Pichanagobeché (ídolo que
quita enfermedades) - 117
Pichanato (ídolo) - 117
Pichina Vedella (cacique) -
302, 305
picholes (uvas) - 65
P'ichucalco (v. Pechucalco)
piedras azules (ofrendas) -
*125
piedras finas - 55, 61, 73, 79,
84, 235,
*138, 139, 153, 160
piedras verdes (chalchihui-
tes) - 161, 165
*124, 125, 160
Pilaapaa, Pedro (indio) - 11
pimientos - 66
Pinelaa Quyetzaqui (princi-

pal) o Ymatlahuytoli (me-
xicana) o "brazo de arco"
español - 15
Pinelo, León - 127
pinole (bebida) - 221, 244,
249
*171
pinos - 36, 37, 85, 92, 97, 107,
118, 125, 135, 141, 202, 209,
222, 224, 227, 258, 291, 302
*120, 150, 155
Pinotecpa (pueblo) - 155-157,
160
Pinturas históricas - 9, 29,
33, 38, 42, 57, 100, 165,
309, 312, 318
*124
piñas - 25, 50, 62, 91, 125, 222,
223
*179
piñones * 179
piruetanos (frutales) - 222,
230
pita - 68
pitahayas - *179
Pitio, El (indio) - 292
pitosreales (ave) - 142
pitzahuat (hierba) "cosa del-
gada" - *172
Piza, Bartolomé de (vicario)
- 139, 140
Pizarro, Luis (español) 45,
51
pizotes "gato montés u oco-
tochtli" - 150
plata - 37, 42
*174
platanales - 159, 173
plátanos - 25, 50, 125, 188

- 230, 231, 241, 245
 *179
- plomo - *190
- plumas ricas - 16-18, 55, 61, 73, 74, 79, 138, 140 161, 165, 179, 185, 221, 235, 239
 *124, 125, 137, 138, 140, 143, 145, 154, 157, 160, 161, 169
- Poblete, Juan de - *120
- pochotles (árbol) - 238
- Pochutla "arboleda de pocho-
 tles" (pueblo) -232, 238, 242, 243, 247-249
- Ponapi Quecuya (diosa) - 149
- popolucas (indios) - *177
- potros - 130, 131, 291
- Potutla - 155, 156, 159, 161
- pozole - 236, 240, 249
- Puctla (mexicana) o ñuñuma
 (mixteca) "pueblo de hu-
 mo"
 *136, 156, 158, 159
- Puebla, (v. Angeles, ciudad de
 los)
- Puebla, Obispado de la - 161
- pueblos sujetos a Amatlán -
 120
- pueblos sujetos a Atlatlauca -
 163
- pueblos sujetos a Coatlán -
 131, 132
- pueblos sujetos a Chichicapa -
 115
- pueblos de Espíritu Santo -
 *177
- pueblos sujetos a Guauhtla -
 226
- pueblos sujetos a Icpatepeque
 158
- pueblos sujetos a Miahuatlán
 124, 125
- pueblos sujetos a Tehuantepec
 *167, 168
- pueblos sujetos a Tequicistlán
 *168
- pueblos sujetos a Teutitlán
 del Camino - 216
- pueblos sujetos a Ucila - 47
- Puente, Pedro de la - 114
- puentes de bejucos - 59
- puercos - 56, 66, 75, 76, 79, 84,
 103, 113, 147, 150, 174, 194,
 210, 237, 241, 246, 251
 *115, 116, 142, 158, 162,
 171
- Puerto de Angeles - 242, 247
- Pulcatlán (Espíritu Santo) -
 *177
- pulque o pulcre - 13, 121, 167,
 179, 186, 198, 209, 297, 318
 *126, 131, 138, 143, 144,
 148, 152, 153, 157, 160
- puquienes (cañutos de humo)
 *138, 144, 148, 149
- Puquiehl (caña de Castilla)
 64
- pusquaucamote - 62, 66
- Putla (v. Puctla)
- puztecpatlí (mexicana) o
 quianere (zapoteca) raíz
 medicinal - *132

Q

Qhuav (ídolo) - *157
Qhumaqhuhuycu (ídolo) - *143
Qhyosayo (v. Nubuy)
Quacusiqli (ídolo) - *157
quacoyoles (fruta) - *22
Quacuyulichan - 257, 259
Quahucapotla (Guerrero) - 254, 257, 259
Quahuitlan (v. Cuahuitlan) (quahu "palo", tlan "llano") - 257, 259, 260, 262
quahuteca (lengua) - 257
Quahutepeque - 255, 256, 259
quanayay (zapoteca), hierba para los ojos - 203
quaucamotl - 66
ouauquaviti (árbol) - 64
Quautengo (v. Cooquiti)
Quautepeque (v. Quahuteque)
quauxilotl (mexicana) fruta - 197
 *186
Quauxoloticpac *185, 186, 188, 189
Quaxenequiles (fruta) - *179
Quazontlan (Espíritu Santo) *177
qucuhuahuanqui (v. camaya-ha)
Quebatzinaa (cacique) - 12
Quecelao "proveedor de los temporales" (dios) - *125
Quechetao (v. Miahuatlán)

Quechilana (v. San Bartholomé)
Quechulan - 60
Quegolato (zapoteca) o Atengo (mexicana) (estancia) 145, 192
Quehuitlan - 257 (Cuahuitlan?)
Quelaa (v. San Joan)
Quelabes (v. Xaltianguez)
Quelalao (zapoteca) o Tlaxumulco (mexicana) pueblo - 192
Quelobigoa (río) - *182
quelites o quiletes (hierbas) 91, 97, 112, 171, 173, 179, 186, 200, 246, 297
 *130
Quellabilla (v. San Balthazar)
Quesaltepeque - 38
quesos - 62
Quetahuizo (zapoteca) o Tepatlaguac, Guaxolotitlan (mexicana) sierra - 201
Quetateni (zapoteca) o Ystepetlapan (mexicana) pueblo - 192
Quetila (v. Amatlán)
Quetlasculapa (río de tripas) v. Coatzacoalcos Río) - *178
Quetzale (tributo) - 47
quixelites (faisanes) - 66
quezaachaa (v. chía)
Quezalapa (Espíritu Santo) *177
Quezaltepeque (Espíritu

Santo) - *177
 Quiabc (v. San Miguel Quiabc)
 Quiabehuc (v. Alotepec)
 Quiabelagaya (v. Macuilsuchil)
 Quiabine, (v. San Lucas)
 Quiacipe (sierra) - 146
 Quiachachila (v. Santa Veracruz)
 Quiagona (v. Zoquiapan)
 Quiagueche (v. San Andrés)
 Quiagua (v. San Sebastián)
 Quiahuica (v. Santa Ana)
 Quialco (v. Iztepec)
 Quiane (v. Xochitepec)
 quianere (v. puztecpatlí)
 Quiaque (v. Tecuicuilco)
 Quiatao "monte oscuro" - 180
 Quatila (v. Miahuatlán)
 Quatoni (v. Hueyactepec)
 Quiahuechi (v. Ocelotepec)
 Quiavini (v. San Lucas Quiabine)
 Quiaxeni (v. San Joan)
 Quiazibia "sierra fría" - 180
 Quicopiaca (estancia) - 248
 Quie (v. San Felipe)
 Quiebeche (v. Ocelotepec)
 Quiegoqui (v. Coatlán)
 Quieguela "señor del vino" (cacique) - 116
 Quieniza (v. Atepec)
 Quijada, Hernando (corregidor) - 45, 51
 Quila (Espíritu Santo) - *177
 Quilapa (v. Cuilapa)

Quintero, Andrés (indio) - 162
 Quiñones, Luis de - 108
 Quiotepeque (pueblo) - 90, 184, 186, 221, 231
 Quipíquin (indio) - 27
 quiso (enfermedad) - 26
 Quitana (v. Malinaltepec)
 Quixopel (zapoteca) "la gran montaña" - *120
 Quiyotepeque (v. Quiotepeque)
 Qurasee "cerro de masa" - *125

R

rábanos - 40, 50, 56, 76, 92, 97, 129, 150, 180, 210
 raíces medicinales (v. chichipatlí)
 raíz de Mechoacan (rui-barbo) - 160
 *116
 Ramírez, Joan (principal) - 177, 225
 Ramírez, Tomás (principal) - 183
 Ramírez de Castro, Diego (escribano) - 9, 10, 22
 Ramos, Esteban, padre - 138, 139, 143
 raposas - 66
 ratones - 55, 62, 76, 79, 91, 96, 171, 200, 220
 *115, 130, 140, 150, 154
 Reyes, Fr. Antonio de los - 73

Río, Juan del (corregidor) - S
 177, 181, 182
 Riondo (v. Tetiquipa)
 Rivera, Balthasar (escribano) - 104, 108, 113, 114, 147, 154, 181
 robalo - 159
 robles - 13, 37, 65, 76, 81, 85, 92, 97, 107, 118, 125, 135, 141, 173, 209, 222, 224, 227, 258, 302
 *120, 150, 155
 Robles, Martín de - *181
 Rodríguez, Gabriel (principal) 57
 Rodríguez, Juan Alonso (escribano) - 69, 70, 87, 164
 Rodríguez de Quesada, Antonio, Dr. - 127
 Rojas, Diego de (v. Nucoy) - 78
 Rojas, Iusepe (regidor) - 105
 rosa manzanilla ruda (medicina) - *132
 rosarios - *22
 rosas de Castilla - 97
 Rodríguez, Josephe - 104
 Ruiz, Alonso (encomendero) 137, 305
 Ruiz, Andrés (encomendero) 137
 Ruiz, Marcos - 213
 Ruiz de Andrada, Diego - *164
 Ruiz de Mendoza, Diego - *175
 Ruiz de Rozas, Andrés (encomendero) - 304
 Ruiz Maldonado, Cristóbal - 153

Sabaje (v. Santiago) pueblo 148
 sabandijas - 55
 sacerdotes - 128, 138, 139, 152
 *126, 137, 143-145, 148, 152, 157, 160, 166, 171, 239
 sacres (falcons) - 41
 sacrificios de animales - 17, 48, 55, 61, 74, 90, 96, 111, 117, 127, 134, 138, 145, 149, 179, 185, 220, 239
 sacrificios humanos - 18, 34, 48, 55, 61, 74, 79, 84, 90, 95, 106, 111, 117, 127, 134, 138, 140, 145, 149, 166, 179, 185, 198, 199, 217, 221, 235, 239, 243
 *115, 118, 125, 126, 137, 138, 143
 Sacutla (pueblo) - 196, 203
 sal - 28, 42, 48, 51, 93, 98, 103, 107, 113, 119, 122, 130, 131, 147, 150, 160, 188, 222, 227-230, 237, 239, 241, 244, 246, 249, 257, 263
 *158, 166, 174, 182, 184
 Salamanca, España - 30, 194
 Salamanca, Juan de (conquistador) - 123
 *177
 Salas, Cristóval de (corregidor) - *114, 117
 Salazar (factor) - 134
 Salazar, Fr. Agustín de **22
 Salinas, Agustín de (español) 196, 205

- Salinas, Francisco de (principal) - 183
- San Andrés (sujeto a Tetiquipa) - *114
- San Andrés (sujeto a Guatulco) - 248
- San Andrés Guastepec (sujeto a Guauhtla) - 216, 226
- San Andrés Hueyapan.- **24
- San Andrés Quiagueche (pueblo) - 148
- San Antón (río) o Tonalá - *178
- San Antonio Elosuchitlán (pueblo) - 216
- San Baltasar Losicha - 310, 312
- San Balthazar Quellabilla - 148
- San Bartholome Quechilana - 111
- San Bartolomé (sujeto a Tetiquipa) - *114
- San Bartolomé Tamagazcatepeque - 26, 27, 215
- San Bernardino Xocotlan - 216
- San Bernardo (sujeto a Tetiquipa) - *114, 168
- San Bernardo Tepecimatlán - 193
- *180, 181, 183, 184
- San Christóbal - **24
- San Cristóbal (sujeto a Tetiquipa) *114
- San Cristóbal Matzatlán - 216
- San Dionisio Lachigulise - 111
- San Felipe (sujeto a Tetiquipa) *114
- San Felipe Quie (pueblo) - 111
- San Francisco (sujeto a Tetiquipa) - *114, 168, 177
- San Francisco, estancia de Coatlán - 308
- San Francisco Coyolapa (sujeto a Nanahuaticpac) -229
- San Francisco Huehuetlan - 216
- San Francisco Lauza - 148
- San Francisco Nuhuhuyyo - **24
- San Francisco Tzintzicazapan 216, 226
- San Gabriel, Andrés de (gobernador) - 230
- San Joan, sujeto de Nextepeç 228
- San Joan Bautista Tecolutla 213, 216, 230
- San Joan Calapa (sujeto de Nextepeç) - 216, 228
- San Joan Quelaa - 148
- San Joan Quiaxeni (zapoteca) "piedra grande", estancia - 178
- San Juan - 168
- San Juan Chicomesuchitl - 15, 16, 18
- San Juan de Ocelotepeque (estancia) - 304, 306, 307
- San Juan de Ulúa - *115
- San Juan Diyusi (v. Diyusi)
- San Juan Tlatzixco - 20
- San Juan Yatzigo o Ebangelista Yatzigo - (estancia) 15

- San Lorenzo Lachibize (sujeto a Mitla) - 148
- San Lucas Quiabine - 111
- San Luis (villa y río) - 254, 264
- San Marcial (sujeto a Tetiquipa) - *114
- San Martín, estancia de Malinaltepeque - 164
- San Martín de la Sierra - *168
- San Martín Toxpalac - 216
- San Mateo (sujeto a Tetiquipa) - *114
- San Mateo Tilhuacan (sujeto a Teutitlán) - 216
- San Mateo Río Hondo (v. Tetiquipa)
- San Miguel - *168
- San Miguel, Gaspar de (principal) - 177
- San Miguel Cunceche - 148
- San Miguel Laatziguya (v. Amaquauhtitlán)
- San Miguel Macupilco (estancia) - 26, 27,
- San Miguel Quiabc o Quiavo - 105
- San Miguel Tamaltepec (sujeto a Guauhtla) - 216, 226
- San Miguel Tlatzia - 20
- San Miguel Tlatziguia (v. Amaquauhtitlan)
- San Miguel Yucucua - 24
- San Pablo Billaa - 111
- San Pablo Mundici - **25
- San Pablo Ydzuqun - **24
- San Pedro (Sujeto a Tetiquipa) - *114
- San Pedro Cajahuacan (sujeto a Matzatlan) - 216, 224
- San Pedro Ocopetlatlan - 216
- San Pedro Tlacotepec (Estado de Tlaxcala) - 293
- San Pedro Quistatan, (Espíritu Santo) - *177
- San Sebastián Quiagua - 111
- San Sebastián Tlacotepeque (estancia) - 26, 27 *167
- San Simón Chilteclatla (sujeto a Mazatlán) - 216, 224
- San Xristóbal, Jacobo de (alcalde) - 227
- San Ildefonso (estancia de Miahuatlán) 293, 319
- San Ildefonso o Elefonso (villa) - 31, 68, 148 **137
- Sánchez, Alonso (conquistador) - *177
- Sánchez, Andrés (tequitato) 213
- Sánchez, Francisco (regidor) 57, 213, 229
- Sánchez, Gabriel (indio) - 214
- Sánchez, Miguel (regidor) - 227
- Sánchez de Ulloa, Gaspar (beneficiado) - *121, 122
- Sánchez Gascón, Miguel (conquistador) - *177
- Sandaya (v. Mitlantongo)
- Sandoval, Joseph de (gobernador) - 57
- sane o sanu (cañutos de humo) *144, 157

- Santa Ana Ateticpac (v. Ate-
 ticpac) - 105
 Santa Ana Quiahuica (estan-
 cia) - 105
 Santa Ana Tacolobacoya -
 *180, 182, 183
 Santa Ana Toagui - 148
 Santa Ana Xochitepec - 25
 Santa Catalina (sujeto a Te-
 tiquipa) *114
 Santa Catalina o Lanipeo
 (zapoteca) "papagayo", es-
 tancia - 178
 Santa Catalina de Sena (mon-
 jas de) **137
 Santa Catalina Chicomesu-
 chitl - 14
 Santa Catalina Paquiec - 148
 Santa Cruz (sujeto a Tetiqui-
 pa) - *114
 Santa Cruz Iztepec (v. Izte-
 pec)
 Santa Cruz Mitlantonco (v.
 Mitlantonco)
 Santa Cruz Teutlilhuacan -
 216
 Santa Lucía (sujeto a Teti-
 quipa) - *114, 168
 Santa María (sujeto a Teti-
 quipa) - *114
 Santa María, estancia de Coa-
 tlán - 308
 Santa María o Luguiaga (za-
 poteca) "cañaveral", pue-
 blo - 178
 Santa María de la Asunción
 (estancia) - *118
 Santa María Lachiato (sujeto
 a Mitla) - 148
 Santa María Madalena (es-
 tancia) - 113
 Santa María Madalena Chil-
 choc - 216
 Santa María Madalena Taba
 111
 Santa María Ozumba - **24
 Santa María Teopochco - 216
 Santa María Madalena Tepe-
 cimatlan - *180, 184
 Santa María Tepexititlan -
 216, 226
 Santa María, Fr. Bernardo de
 - 29, 37, 41, 44
 Santañayes (estancia) - *121
 Santa María Zozopastepeque
 (estancia) - 26
 Santa Nativitas (sujeto a Te-
 tiquipa) - *114
 Santa Veracruz Quiachachila
 111
 Santiago o Lachilla (zapote-
 ca) "pueblo puesto en tie-
 rra llana" - 178
 Santiago, Domingo de (alcal-
 de) - 11, 22
 Santiago, Felipe de (alcalde
 105, 227
 Santiago de Sabaje (pueblo)
 148
 Santiago del Valle de Nexapa
 (v. Nexapa)
 Santiago Mexcala (sujeto a
 Teutitlán) - 216
 Santiago Motoapan - 216,
 226
 Santiago Mitlantonco (v. Mi-
 tlantonco)

- Santo Agustín (sujeto a Tetiquipa) - *114
 Santo Domingo - *168
 Santo Domingo, monasterio de - 29, 70, 105, 108, 178, 191, 204
 Santo Domingo Coatlán - 310
 Santo Domingo Cuana - 111
 Santo Domingo Cuilapa - 148
 Santo Domingo Tomaltepec - **24
 Santo Tomás (sujeto a Tetiquipa) - 114
 sapos - *171
 Sqhñviquisi (ídolo) - *148
 sauces - *135
 Sayolapa - 60
 Sayucu (v. Cuilapa)
 Sebastián, Diego (alcalde) - 230
 seda - 76, 81, 82, 86, 92, 202, 210
 *190, 191
 Sedano, Antonio de (alcalde mayor) - 252, 266
 Sedeño, Juan Núñez - **135, 136
 Segura de la Frontera - **135
 Serna, Fr. Antonio de la - 53
 sicoli (v. cunu)
 sidros - 50, 66, 76
 Sierra Amarilla - *116, 118
 Siete Conejos (ídolo) - 134
 Seis Flores (v. Nucoy)
 sighu o siqhu o xiqhu (mixteca) - *140, 145, 150, 158, 162
 (Silacayoapan) (v. Cilacayoapan)
 Simatlán (Zimatlán) - 308
 siyo (v. cueytl)
 Soconusco (Espíritu Santo) - *177
 Soconuxco (provincia) - 17, 43, 175, 181, 215, 223
 *166, 167, 170, 174
 Sola (pueblo y río) - 132, 290, 308
 *186
 Sosa, Domingo de (regidor) - 11
 Sosa, Joan de - 196, 205
 (Sosola (v. Zozola)
 Soteapan (v. Xoteapa)
 Spinosa, Pedro de - 176
 Suárez, Melchor (encomendero) - *142
 Suárez de Mendoza, Lorenzo de, conde de Coruña - 206, 266
 Suchiatenco (Juchatengo) - 132
 suchietl "flor que huele" (hoja medicinal) - 130
 suchiles (medicina) - *132
 suchimatli (mexicana) o vycuyta (mixteca) raiz medicinal - *141
 suchimecatle (hierba medicinal) - *179
 suchinacaztle (rosa) - 174
 suchiocotzotl (v. zusahuysi)
 suchipatli (v. yucuyta)
 Suchiquilacala - *147
 Suchistepec (v. Xochitepec)
 Suchistlavaca - 254
 Suchitepeque (v. Xochitepec)

- Suchitepeques (país) - 215, 223
 Suchitepeques (estancia) "flor de sierra" - 125, 293
 Suchititlán (Espíritu Santo) - *177
 Suchitlán - *168
 Suchitonala - 256, 259
 syyo (v. Cueytl)
- T**
-
- Taadoco o Taandozo (mixteca) ídolo del sol - *137, 143
 Taba (v. Santa María Madalena)
 tabaco o piciete - 39
 *179
 Tabaque (río) - 63
 Tacolabacoya (v. Santa Ana Tacolabacoya)
 Talizcataca (mexicana) o Yatiqui (zapoteca) "tierra blanca" - 14, 15, 177-179, 182
 Tamacola (v. Tamazola)
 Tamagazcatepeque (v. San Bartolomé)
 tamagzes (sacerdotes) - 239
 tamales - 19, 226, 244, 249
 *119
 Tamaltepec, San Miguel - 216, 226
 Tamazola (mexicana) o Yagua o Nuyagua (mixteca) "lugar de ranas" - 69, 71, 78, 82, 83, 85
 *185
- Tamazolapa (v. Tamazulapa)
 Tamazulapa - 54, 299
 Tamazulatengo (v. Yuteyagua)
 Taniquiaci (zapoteca) o Cozhautepec (mexicana) cordillera - 191
 Tapalan (Espíritu Santo)
 *177
 Tapancoapa (Espíritu Santo)
 *177
 Tapozcolula (v. Teposcolula)
 Taquilapas (Espíritu Santo)
 *177
 Tasco, minas de - 228
 Tatatuytalpa (Tatahuteapa)
 *177
 Taxiaco (v. Tlaxiaco)
 Taysaqui (mixteca) o Totazi (mexicana) sacerdote - 74
 tazcaa (cuicateca), vestido - 170
 Teccoalontla - 234
 Tecoahtepec (Tehuantepec) - 194
 Tecolutla (v. San Joan Bautista)
 Tecomastlahuaca (mexicana) o Yocoyaha (mixteca) "llano del águila" - *135-137, 140, 141
 tecomates (como calabazas) - 260
 Tecoquilco o Tecooquilco (v. Teocoquilco) - 15, 16, 199
 tecpa - 219
 Tecpanapa (mexicana) o Nonima (mixteca) estancia - 89, 93

- Tecuantecotli (v. Tiñaña)
 Tecuicuilco (mexicana) o
 Quiaque (zapoteca) "cue-
 va volteada" pueblo - 169
 *121-123, 125, 126, 128
 Tecuylhuytl (fiesta) - 218
 Tehuacán - 210, 215, 226
 Tehuantepeque "cerro de ti-
 gre" - 17, 25, 28, 31, 38,
 42, 103, 106, 107, 113, 119,
 122, 130, 136, 147, 181, 204,
 244, 290 (río grande de),
 315
 *164, 167, 170, 172-175, 178,
 182, 184
 **25
 tejones - 42, 76
 Tejupan (v. Texupa)
 Telpochtli "mancebo" (dios)
 243
 temazcales (baños) - 173
 temblores - 264
 Tenahuatiliztli (fiesta) - 219
 Tenango - 216
 *168
 Tenantitlán (Espíritu Santo)
 *177
 Tenatepec (estancia) - *122
 Tenexpa - 197
 tenpixquitzli (árbol) - 222
 teocoahutl (cedros de Casti-
 lla) - 50
 Teococuilco (v. Tecuicuilco) -
 14, 15
 Teohuitolco (estancia) - 248
 Teopatepeque, sierra (v. Yu-
 coyuco)
 Teopochco (v. Santa María)
- Teotalco - (Espíritu Santo)
 *177
 Teotila (provincia y pueblo)
 - 46, 47, 76, 88, 89, 95, 162
 teotzapotl (v. yutñudoconuhn)
 Teozapotlan (mexicana) o
 Zachilla (zapoteca) "dios de
 la Zapoteca" - 16, 101, 102,
 106, 111, 116, 145, 148, 179,
 190-195
 **23, 25
 Teozapotlán - *180
 Teozaqualco (mexicana) o
 Ciocano (mixteca) - 72, 73,
 78, 82, 83
 *186
 Tepatepeque (v. Yucuníne)
 Tepatlaguac guáxolotitlan (v.
 Quetahuizo
 Tepeaca - 127, 229
 Tepec (v. Santañayes)
 tepecacalosuchitl (v. ytonun-
 cahua)
 Tepecimatlan (v. San Ber-
 nardo)
 Tepecimatlan (v. Santa María
 Madalena)
 Tepehuacontlan - *167, 173
 Tepeltotutla - 49
 tepesimatl (árbol) - 62
 Tepeteopan (v. Yuco yuqu)
 sierra
 Tepetlapa - 255, 257
 Tepeucila - 88, 89, 93, 94, 99,
 184, 188
 Tepexititlan (v. Santa María)
 tepolpatl (v. yatmetica)

- teponastlcoahutl (morales de Castilla) - 50
- Teponaztla o Dayyu (cuycateca) estancia - 94
- teponaztli - 18, 184
- Tepopochtli (fiesta) - 218
- Teposcolula (v. Yucunda)
- Tequanapa o Tecuanapa (boca del río) - 262, 263
- Tequaninuacan (Espíritu Santo) - *177
- Tequantianguizco - 60
- Tequécistlan o Tequisistlan - 103
- *164, 166-168, 173, 175
- tequecholes (faisanes) - 66
- tequitatos o tequios (mexicana) (indios) - 34, 129, 144, 168, 199, 213, 218, 219, 220, 235
- *128, 181
- Terrazas, Francisco de (encomendero) - *147
- Tescalco el chico - 60
- Tescalco el grande - 60
- Teteltitlan (v. Zobayoo)
- Teticpac (mexicana) o Cetoba (zapoteca) "peña sobre peña" - 109, 110, 114, 116, 145
- *177
- **25
- Tetilan - *167
- Tetiquipa (mexicana) - 125, 232, 233, 248, 290-292, 301, 303, 308, 316
- *114, 117, 118
- Tetzatlamacaz (principal) - 220
- Teuctlamacaz (principal) - 220
- Teuctzingo, los Reyes - 216
- Teul (v. Nubuy)
- Teutilla (provincia) (v. Teotila)
- Teutitlan del Camino "Junto a Dios" - 213-218, 222-231
- Teutitlan del Valle (mexicana) o Paguia (zapoteca) - 51, 100, 101, 104, 105, 108, 145, 178
- Teutl "gente del cielo" - 135
- Teutla (v. Teotila) - 162
- Teutlilhuacan (v. Santa Cruz)
- Texala (estancia) - 248
- Texupa (mexicana) o Nundaa mixteca) "tierra azul" - 53-57
- Teyagui (mixteca) o Ametla mexicana) estancia "agua de maguey" - 71
- teyoto (v. escuaypiles)
- Teyuchi (mixteca) o Yctziapa (mexicana) "arroyo de navajas", estancia - 71
- Teyztapali (ídolo) - 217
- Tezistepeque (Espíritu Santo) - *177
- thea - *190, 191
- Tiacahua (ídolo) - *118
- tianguéz (mercado) 126, 175, 211, 297, 298
- Ticalana (zapoteca) o Tlecaxtongo (mexicana), estancia - 192
- Ticitl (mexicana) que curan con hierbas - 36

- Tico - (v. Coatecotle)
 ticuaanuni (mixteca) o tlaol-
 zucutl (mexicana) hierba -
 *163
 tigres - 20, 28, 40, 50, 66, 150,
 160, 188, 237, 241, 246, 251,
 302
 *141, 142, 154, 162
 Tilantongo ilhuica calli (mexi-
 cana) o Nutnco o Notoo
 huaidadehuj (mixteca) "lu-
 gar negro, casa del cielo" -
 69-73, 75, 77, 78, 82, 86, 87
 tilma (vestido) (v. mantas)
 Tiltepeque - 60
 Tilzapoapa (Espíritu Santo) -
 *177
 tilzapotes (fruta) - 50
 tintura amarilla (nicathi-za-
 poteca) - 27
 tintura azul (cove-zapoteca) -
 27
 tintura colorada (naxine-za-
 poteca) - 27
 tintura negra (hecho de un
 lodo negro) - 27
 Tiñaña (cuyateca) o Tecuan-
 tecotle (mexicana) "capi-
 tán león" - 185, 186
 tipusque - 296, 311
 Tititl (fiesta) - 220
 tiyaga (v. huipile)
 tizoti (v. cueytl)
 Tlacamama - 157
 Tlacatecolotl (ídolo) - 127
 Tlacaxipehualiztli (fiesta) -
 217
 Tlacoacintepeque - 49
 Tlacocalqui, Pedro - 213
 tlacohuyltequizpatli (mexica-
 cana) o yucutnuhu (mix-
 teca), hierba medicinal -
 *141, 151
 Tlacolula o Yagu (cuycateca),
 estancia - 94
 Tlacolula (mexicana) o Paza
 (zapoteca) "pintura parti-
 da", pueblo - 101, 105, 111,
 144, 145, 147, 154, 181,
 233
 Tlacolula, valle de - 180
 tlacopatle (mexicana) o ma-
 condoho (cuycateca) raíz -
 174
 tlacopatli (mexicana) o yucu-
 doho (mixteca) hierba -
 *141
 Tlacotepeque (v. San Sebas-
 tián)
 Tlacotepeque (mexicana) o
 Ñuñaño (mixteca) sierra
 "peña tajada" - 85
 Tlacoahuaya (pueblo) -
 101, 104, 105, 108, 111, 145,
 178
 Tlacolula (pueblo) - 254, 259
 tlacuyolcoahuatl (árbol) - 245
 Tlachiaco (v. Tlaxiaco) - 193
 Tlachic huya o Yanduche
 (cuyateca), estancia - 94
 tlalhuapatli (mexicana) o yu-
 cutuchi (zapoteca) hierba
 medicinal - *141
 Tlalitztaca (v. Talitztaca) - 15
 Tlalozaquia o Diniamy (cuy-
 cateca) - 95
 tlaolzucutl (v. ticuaanuni)

- Tlapa - 254, 255
 Tlapanala - *168
 Tlapanatepec - *167
 tlapaneca (lengua) - 255, 257, 259
 tlapatl (hierba) - **137
 tlapatly (v. yuqumihu)
 Tlapaxtepetl (cerro) - 222
 tlapisques (indios) - 296
 Tlapixqui, Joan - 213
 tlaquilolquahuitl (árbol) "pa-lo labrado" - 135
 Tlascala - 127, 161, 229, 252, 254-257, 265, 293, 295
 *151
 tlatlacuahuytl (mexicana) o tunhiyal (mixteca) árbol - *163
 Tlatoany (cacique) - 134
 Tlaltziguia (v. San Miguel)
 Tlaxiaco (provincia) - 16, 73, 79
 *142, 143, 145
 Tlaxiatepeque (v. Nudito)
 Tlaxumulco (v. Quelalao)
 Tlecaxtongo (v. Ticalana)
 Tlilhuacan (v. San Mateo)
 tlilzapotes (fruta) - 222
 Toagui (v. Santa Ana)
 Tocay (v. Mazapa)
 tocino - 62, 179
 togados (traje) - 35
 Tomaltepec (v. Santo Domingo)
 tomates - 50, 66, 67, 173
 Tonalá (cerca de Silacayoapan) *147
 Tonalá (Espíritu Santo) - *177
 Tonalá (río) - *178
 Tonaltepeque - 54
 *167
 Tonameca "pueblo donde el sol calienta y hiere mucho" 232, 242, 243, 249
 *118
 Tonatiuh "sol" (v. Pedro de Alvarado) - 25, 116
 Tondiqhunav (cacique) - *143
 topos (animales) *115
 tordos - 41, 66
 tortillas - 19, 48, 55, 56, 62, 66, 75, 79, 84, 91, 96, 102, 171, 186, 200, 221, 226, 235, 239, 244, 249, 297, 299
 *119, 130
 **25
 tórtolas - 107, 174
 *138
 Torres de Lagunas, Juan de (alcalde mayor) - *164, 175
 Torres de Mendoza (historiador) - 269
 Tostado, Pedro (conquistador) - *177
 Totazi (v. Taysaqui)
 Totolapa - 42, 116
 Totoltepeque (v. Yucutinoosierra)
 Totoltepeque (estancia) - 247, 248
 Totomachapa (zapoteca) "la camisa de la mazorca de maíz" - *185-190
 totonquipatli (hierba medicinal) - 112
 totopochtles (tortillas tostadas) - 249

- Tototepetongo - 95
 Totzoztontli (fiesta) 218
 Tovar, Juan de (encomendero) 253
 Toxpalac (v. San Martín)
 Toyohuy (v. Picutla)
 Toyua Toco (ídolo) - *157
 trajes - 18, 19, 32, 35, 49, 55, 62, 74, 75, 79, 84, 90, 102, 112, 118, 121, 140, 146, 149, 158, 170, 179, 186, 195, 198-200, 208, 221, 235, 239, 244, 249, 261
 *115, 119, 129, 130, 140, 145, 150, 154, 158, 162, 170, 171, 178, 181, 182, 187
 Trejo, Rafael de (encomendero) - *159
 Tres venados (diosa) - 134
 tributos de los indios - 25, 27, 28, 43, 47, 51, 55, 56, 60, 61, 68, 73, 78, 82, 84, 86, 90, 93, 95, 98, 101, 103, 106, 108, 111, 113, 115, 116, 120, 127, 133, 137, 138, 142, 147, 149, 160, 161, 165, 181, 185, 197, 204, 211, 216, 226, 228, 229, 234, 235, 242, 244, 248, 260, 305, 309
 *115, 117, 118, 124, 175, 178, 181, 182, 184, 187, 191
 **25
 trigo - 31, 38, 39, 56, 76, 81, 92, 103, 107, 112, 180, 181, 201, 202, 204, 210
 truchas - 122, 172, 223, 224, 228, 230, 245
 tuchumitl (labor de) - 226
 Tuchtepeque (v. Tustepeque)
 Tulantongo (v. Tilantongo)
 tunas - 56, 75, 76, 79, 84, 125, 146, 149, 209, 228
 tunhiyal (v. tlatlacuahuytl)
 tunuiy (v. ayly)
 tuññuy o tñuuy (v. otlatl)
 Tustepeque - 48, 60, 61
 Tutepec - 243
 tutñutñanu (v. paztecpatlí)
 Tututepeque - 16, 79, 84, 132, 134, 149, 155, 157, 158, 161, 193, 204, 232, 234, 235, 239, 243, 244, 248, 249, 256, 290, 314
 *115, 118, 119, 158, 162, 182, 187
 **135
 tuzas - 62, 66
 *154
 tzapotl - 201
 Tzaqualpa, minas de - 228
 Tzintzicazapan (v. San Francisco)
 Tzoncali (v. Yniquehui)
 Tzontzonate - 223

 U
 —
 Ucila - 45, 47, 49, 52, 60, 67, 168
 Uciltepetle "cerro de peñas altas" o "lugar de colibrís" - 45, 49
 Ulapa (mexicana) o Ñañama (mixteca), estancia - 89
 uli (resina) - 61, 65

Usila (v. Ucila)
uvas de Castilla - 107, 110,
146, 150, 180, 210
Uxmal - 175

V

vaca - 19, 56, 75, 79, 84, 106,
129, 146, 150, 179, 200
*171

Valverde, Joan de - 196, 205
Vanegas, Tomás (gobernador) - 225

Vargas, Gaspar de (alcalde mayor) - 232, 238, 242, 247, 251

Vazcan (Espíritu Santo) -
*177

Vázquez, Alonso (escribano)
*135, 142, 147, 151, 156,
159

Vázquez, Balthazar (regidor)
109

Vázquez, Domingo (principal)
177

Velasco, Antonio de (gobernador) - 206, 212

Velasco, Diego de - 83, 144,
147

Velasco o Belasco, Domingo
de - 22

Velasco, Francisco de - 108

Velasco, Juan de - 305

Velasco, Luis de (virrey) - 11,
17, 22, 31, 42, 147
*185

Velasco, N. de (cacique) - 296

Velázquez, Agustín (alcalde) -
225

venados - 19, 20, 28, 51, 55,
56, 62, 73-76, 78, 79, 81, 84,
86, 91, 92, 96, 98, 103, 111,
112, 136, 138, 141, 150, 171,
174, 181, 186, 188, 200, 220,
222, 224, 235, 237, 240, 241,
244, 246, 249, 261, 302, 309
*116, 119, 130, 138, 140,
142, 144, 146-150, 152-154,
157, 158, 160, 162, 169, 171

Villa Alta - 41

Villafañe, Angel de (cacique)
305, 311

Villafañe, Diego de - 305

Villasana, Sr. (platero) - 42

Villegas, Francisco de (corregidor) - *121

Villegas, Domingo de (alcalde) - 206, 212

vinagre - 103

vino de Castilla - 62, 158, 179
*171

vino de ciruelas - 62, 91, 186

vino de hobos - 62

vino de la tierra - 261

vino de mamey - 62

vino de naranjas - 62

vino de piña - 62, 91, 186

vucuyta (v. suchimatli)

X

Xalapa de Guerrero - 252, 255,
258-260, 263, 264
*151

Xalapa de Oaxaca "xale" arena,
"apa" agua - 252, 255,

- 258-260, 263, 264
 *164, 166-169, 173-175, 182, 184
 Xalapa (sujeto a Guaxilotlan) - 196, 203
 xalcapulli (árbol) - 65
 Xali (cerro) - *123
 Xaltengo (mexicana) o Yegoyoxi (zapoteca) "río de arena" - *115
 Xaltepeque (v. Añute)
 Xaltepetongo - 184
 Xaltianguez (mexicana) o Quelabes (zapoteca) pueblo - *121-123, 126, 128
 Xaltianguisco (v. Xaltianguez) - 20
 Xaltiba (Espíritu Santo) - *177
 Xayacatlan - 163
 Xayacatzintla - 60
 Xeres, Rodrigo de - 196
 xícaras - 127
 Xicayan de Pero, Nieto - 159
 Xicayan de Tovar (mexicana) o Nocahuy (mixteca) "el pueblo de las goteras" - 253
 *136, 147, 151, 152, 155
 Xihui (zapoteca) o Ystlauacan (mexicana) - 192
 xihuytototl (pájaros verdes) - 198
 Xilotepeque - 33
 Ximénez, Padre Francisco - 10, 15, 21, 22
 Ximénez, Miguel (regidor) 100
 Ximénez, Pablo (gobernador) 10, 109-113
 Ximénez Ortiz, Juan (corregidor) - 9, 10, 22, 23,
 xirifaltes (falcón) - 61
 Xiuytepeque (v. Diyusi)
 Xocotiquipaque - 184
 Xocotlán (v. San Bernardino)
 Xocoyoltepeque (mexicana) o Yloyaha (cuycateca) "cerro de azederas" - 184
 Xochiquitongo - 196
 Xochistlahuaca (v. Suchistlavaca)
 Xochitepec (pueblo) - 24, 25, 28, 233, 248,
 Xochitepec (v. Santa Ana)
 Xoquilla (pueblo) - *182
 Xoteapa (Espíritu Santo) (v. Soteapan) - *177
 Xoxocotlan - **24
 Xoxoctepeque (mexicana) o Coaney (mixteca) estancia 89
 Xoxotepeque (v. Yuhuy)
 Xuárez, Francisco - 212
 Xucutepeque - 27
 Xuchistlauacan - 253
 Xuchitepec (v. Suchitepeques)
 Xuchitepec (mexicana) o Quiane (zapoteca) estancia 192, 195
 Xutla (v. Exutla)
 Xuxucuyotlengo (v. Lachi-quego)
 xuxupactle (v. cuanaya)

Y

- Yaanicuín (mujer de Yesa Huyya) - 55
- Yacocuñi (mixteca) cacique 83
- Yacoñooy (mixteca) o Ceusumaczi (mexicana) "un mono" cacique - 78
- yacuaa (v. ocpatli)
- yagadzoo (v. ocpatli)
- yagagacho (árbol de sietehojas" - 315
- yagayeza (v. macanas)
- Yagu (v. Tlacolula)
- Yagua (v. Tamazola)
- yagualachi o elgua o guao (árbol venenoso) - 208
- yagui (v. maguey)
- yaguinzi (ídolo) - 55
- Yahatujyuty (ídolo) - *160
- Yajimañe (mixteca) - 83
- Yanacuu (ídolo) - 55
- yandandaqueno (v. cacalosu-chil)
- Yanduche (v. Tlachic huya)
- Yangua (v. Coapa)
- Yanguitlan (mexicana) o Yoozocay (mixteca) "tierra nueva" - 54, 72, 190, 206, 207
- Yanyata (v. Yepaltepeque)
- Yaq quaa (mixteca) o nahui mazazi (mexicana) "cuatro venados" - 73
- Yaqhii o Francisco de Mendoza (cacique) - 78
- Yaqhque Huynefne (mixteca) o Nahuicizpaque (mexicana) cacique "cuatro águilas" - 73
- Yasimeni (v. Diego de Velasco)
- Yatiqui (v. Taliztaca)
- yatmetica (mixteca) o tepolpatl (mexicana) árbol - *163
- Yatzigo (v. San Juan)
- Yaxitza (v. Iztepexi)
- Ycpatepeque *142
- Yctziapa (v. Teyuchi)
- Ycucuyhui (mixteca) o Mi-quistepeque (mexicana) estancia "sierra de muerte" 82
- ychcahuipiles (v. escuaypiles)
- Ydzuqun (v. San Pablo Ydzuqun)
- Yegoyoxi (v. Xaltengo)
- Yeltepeque (v. Yucunduchi)
- Yenynguia (v. Coyula)
- Yepaltepeque (mexicana) o Yanyata (mixteca) estancia - 89
- yepatzin (mexicana) o yuqu-sicoquity (mixteca) hierba medicinal - *146
- Yesa Huyya (cacique) - 55
- yetl (v. frisoles) - 200
- Yetla (v. Etla)
- Yetzigo (v. San Juan)
- Yeyi Mazatl (v. Tres venados)
- yhipatos - 158
- Yhualapa (v. Igualapa) - 252-254, 264, 265

- Yjutla (v. Exutlan)
 Yloyaha (v. Xocoyoltepeque)
 Ymatlahuytoli (v. Pinelaa)
 yncutichi (v. coacihuyzpatli)
 Ynachacano (v. San Andrés Hueyapan)
 Ynachacha (v. Cuilapa)
 Ynachayta (v. Chapultepeque)
 Yniquehui (mixteca) o Tzoncali (mexicana) "cabellera", valle - 209
 Yñudico (mixteca) o Achiutla (mexicana) "color de tierra" pueblo - 16, 72
 Yocoyaha (v. Tecomastlahuaca)
 yocinde (v. chía)
 Yococono (mixteca) o Patlagua Yetlabaca (mexicana) "grande llano" - 72
 Yocosituayuta (ídolo) - *137
 Yolos, Los (pueblo e indios) 164, 169
 *122, 128
 Yolosuchil (flor medicinal) - 97
 Yoloxonequila (pueblo) 14
 Yolutla o Yuza yangato (cuycateca), estancia - 94
 Yonoyuto (v. Cuahuitlan)
 Yoozocay (v. Yanguitlan)
 Yopes, los (indios) - 255, 260, 264
 Yotza (monte) - 12
 Yotzine, Domingo (indio) - 11
 Yozomihuyco *143
 Yozotoyua (ídolo) - *143
 Yscaltlajumulco (v. Ytuucachi)
 Iscoatula o Nadeque (cuycateca) estancia - 94
 Ystapa (pueblo donde hay salinas) - 76, 81, 86
 Ystatepec de la Mar - *167
 Ystepetlapan (v. Quetateni)
 Ystiquepatli (v. Yucuquañuu)
 Ystlauacan (v. Xihui)
 ytanunicahua (mixteca) o tepacalalocuchitl (mexicana) árbol - *163
 Ytuucachi (mixteca) o Yscaltlajumulco (mexicana) sierra "rincón de algodón" - 85
 Ytzenango - 196
 Yuca (camote) - 62, 66
 *178
 Yuco yuqu (mixteca) o Tepeopan (mexicana) "iglesia en cerro" - 209
 Yucuyuco (mixteca) o Teopatepeque (mexicana) "sierra de iglesia" - 75
 Yucuañi (v. Malinatepeque)
 Yucucaha (mixteca) o Neutepeque (mexicana) "sierra de miel" estancia - 83
 yucucayu (mixteca) o yztahuyatl (mexicana) hierba medicinal - *155, 159
 Yucucoo (mixteca) o Coatepeque (mexicana) "sierra de culebras" - 85
 Yucucua (v. San Miguel)
 Yucucuy (v. Yuhuy)

- Yucudeya (mixteca) o Mitlatepeque (mexicana) "sierra de infierno" - 80
- Yucudii (mixteca) o Chiquilichiquilitepeque (mexicana) "sierra de Chicharra" - 75
- yucudisi (mixteca) u ocpatl mexicana) raíz - 163
- Yucuitina (v. Santo Domingo Tomaltepec)
- Yucunda (mixteca) o Teposcolula (mexicana) "sierra de hierro" - 54, 71-74, 204, 210
*142, 156
- Yucunduchi (mixteca) o Yeltepeque (mexicana) "frisol", estancia - 71
- Yucunayaa (mixteca) o Chiltepeque (mexicana) "sierra de Chile" - 80
*167
- Yucunñiñe (mixteca) o Tepatepeque (mexicana) "sierra de palacio" - 83
- Yucuquañuu (mixteca) o Ystiquepatli (mexicana) "medicina fría" - 75
- yucutayn (v. palancapatli)
- Yucuticaca (mixteca) o Cacalotepeque (mexicana) "sierra de cuervos" - 85
- Yucutino (mixteca) o Totoltepeque (mexicana) "sierra de gallinas" - 27, 80
- yucutnuhu (v. tlacohuyltequizpatli)
- yucutuchi (v. tlalhuapatli)
- Yucuyata (mixteca) o Yutepeque (mexicana) "sierra de Chicharra" - 80
- Yucuyatha (mixteca) o Huiztepec (mexicana) "pueblo a la manera de espina" - *187
- yucuyño (v. piciete)
- yucuyta (mixteca) o suchipatl (mexicana) hierba medicinal *146
- yucuzayn (mixteca) o iztahuyatl (mexicana) hierba medicinal, - *141, 146, 151
- Yuhuy yune yucucuy (mixteca) o Xoxotepeque (mexicana) "sierra verde" - 73, 80
- Yundayocoho (mixteca) o Molcayetepeque (mexicana) "sierra de escudilla", estancia - 83
- yuqudoho (v. tlacopatli)
- yuqumihu (mixteca) o tlapatl (mexicana) hierba medicinal *146
- Yuqusatuta (mixteca) o Zacatepeque (mexicana) cerro de hierbas - *160
- yuquicoquity (v. yepatzin)
- Yutepeque (v. Yucuyata)
- Yuteyagua (mixteca) o Tamaculatengo (mexicana) "río hondo" - 80
- yutñudoconuhn (mixteca) o teotzapotl (mexicana) hierba medicinal - *163
- Yuzo yangato (v. Yolutla)
- Yxcatlan - 221

Yxtauhacalapa (Espíritu Santo) - *177

Yyacoo (ídolo) - *152

Yyachihuyzu (cacique) - *160

Yyaqhusisa (cacique) - *147, 148

Yyasina (cacique) - *152

Yyazahuy (cacique) - *152

Yzcalli (fiesta) - 220

Yzhuatlan - 216 (cerca de Teutitlán)

Yzpapalotl "mariposa que tiene la boca como espina" (ídolo) - 239

Yztahuyatl (v. yuyucayu)

Yztactepexi (pueblo) - 163

Yztactepetitlan (aldea) - 101

Yztaltepec (v. Ixtaltepec)

Yztecotle (mexicana) a Ditonidona (mixteca) "Gran Señor" - 90

Yztlayutlan (aldea) - 101

Z

Zabeche (v. Cuyotepec)

Zacate - 181

Zacatepec - * 136, 159, 160, 163

Zacatepeque (v. Zacatepec o Yuqusatuta)

Zacutla (estancia) - 196

Zachila (lengua) - 30

Zachilla (v. Teozapotlan)

Zamorano, Nicolás (encomendero) - 115

Zanahoria - 40

Zapotanzingo (Espíritu Santo) - *177

Zapoteca (lengua y raza) - 9, 11, 14, 16, 22, 24, 26, 33, 97, 100, 101, 105, 109, 110, 115, 116, 120, 131, 132, 138, 139, 144, 145, 148, 149, 177, 179, 190, 191, 197, 254, 259, 289, 292, 293, 303, 306, 310, 316 *115, 118, 120, 123, 131, 132, 165-167, 169, 177, 180, 181, 186
**136

Zapotecatl (provincia) - 190

Zapotecos (indios) - 17, 23, 30, 35, 63, 74

Zapotes - 25, 56, 64, 65, 73, 102, 188, 236, 241, 245
*179, 184

Zapotitlán - 210, 215
*177

Zaqualtongo (v. Chiyocani)

Zárate, Bartolomé (corregidor) - 196, 205

Zárate, Diego de (alcalde) - 176

Zárate, Hernando de (fiscal) - 183

Zárate, Juan de (intérprete) - 10, 22, 45, 51

Zárate, Miguel (gobernador) - 177, 181

Zarzaparrilla - 39, 66
*116

Zayoltepeque (Espíritu Santo) - *177

Zenpuala (Espíritu Santo) - *177

- zenzontles (aves) - 41
 Zetoba (v. Cetoba y Teticpac)
 Zetune - *167
 zezequipatle (hierba) - *112, 179
 Zihuaylhuytl (fiesta) - 220
 Zilacayoapan - *147
 Zimatlán (mexicana), cerca de Teozapotlán o huyelachi zapoteca) "pueblo que está cerca de chamizos" - 193 *180, 181
 Zimatlán, cerca de Copalitla - 234
 Zinteca (lengua) - 255
 zintla "mazorca de maíz" (pueblo) - 252, 255, 257, 259, 263
 Ziocano (v. Teozaqualco)
 Zitalapa (Espíritu Santo) - *177
 Zobayoo (zapoteca) o Tetel-titlan (mexicana) estancia 192
 Zochiquilasola (v. Ayusuchi-quilacala)
 Zola (v. Sola)
 Zolquatla (Espíritu Santo) - *177
 zoques - 32
 Zoquiapan (mexicana) o Quia-gone (zapoteca) "lodo en alto" pueblo - 14, 15, 18, 163 *121, 123, 126, 128
 Zoquitlán - 116, 119, 120, 122, 216, 290
 Zoquitlán o Gueguegogi (zapoteca) "río de cañas", río 315
 zorrillos - 66, 136 *115
 zorros - 20, 76, 81, 86
 Zozola (pueblo) - 197, 201
 Zozotla (estancia) *192
 Zozopastepeque (v. Santa María)
 Zuana (v. Santo Domingo Cuana)
 Zúñiga, Baltasar de (gobernador) - 227
 Zusahuysi (mixteca) o Suchiocotzotl (mexicana) (resina) - *155